7,50



Georges Puissant, R.N.

500 verbes wallons des bords de Meuse

ILLUSTRES

et présentés en français, anglais et italien

Les Cahiers Wallons Namur - N° 1-2-3-86

REF
439.3 Pui

LES CAHIERS WALLONS

A nos « soçons » des « Cahiers Wallons »

Heureux d'accueillir et de publier une œuvre nouvelle de notre confrère mosan Georges Puissant, R.N., le Comité de rédaction soumet à votre appréciation cette réalisation aussi artistique que pratique.

A la présentation des termes WALLONS en langue FRANÇAISE, il a bien voulu adjoindre les formes correspondantes en ANGLAIS et en ITALIEN.

Aux chaleureux remercîments qu'ils adressent à l'auteur, les Rèlis joignent la préface qu'il a bien voulu leur faire tenir.

En juin 1981 lorsque parut « Li creûjète do p'tit Guèc », lexique illustrant plus de 500 mots wallons, son auteur voulait simplement utiliser le pouvoir de l'image au profit des enfants de Wallonie. Quelle surprise lorsqu'il apprit que ce petit livre avait été distingué au concours 1982 de l'Académie Internationale de Lutèce par une médaille de vermeil et qu'il venait d'entrer à la Bibliothèque du Congrès à Washington !

Ainsi notre langue wallonne recevait ce que j'appelle des marques d'affection du milieu littéraire, preuves de son importance et de sa richesse, mais qui pourraient ressembler trop à des « discours au chevet d'une vieille dame », si, d'autre part, elle ne progressait sur le plan de la « reconnaissance officielle » (école, assemblée publique, église) et si elle ne faisait preuve de vitalité avec d'autres moyens de communication : bandes dessinées, disques, cassettes, etc... IL LUI RESTE A RECONQUERIR LA RUE. Alors commençons par les affiches publicitaires : écrivons leurs textes en wallon !

Pour sa part, afin d'essayer de donner un avant-goût de cette richesse l'auteur a de nouveau choisi la forme du lexique illustré pour présenter environ 500 verbes parmi les plus usités.
Les Cahiers Wallons ont bien voulu risquer l'aventure une seconde fois.

> *« ... ce que je sais, c'est que je suis allé vers eux*
> *les deux mains ouvertes, et qu'ils m'ont jaugé*
> *de la tête aux talons, et qu'après ça,*
> *je leur ai ôtê mon chapeau. » (Jean Giono : L'eau vive)*

Georges PUISSANT-CASTRICIANO, R.N.


A a
abachi
abate
abiyi
aboulè
abumè
acsègni
acoplè
adayi
afrontè
7H: LÈVÈ
8H: LAVÈ
12H: MOUGNI
21H: COÛTCHI
aeûrè
agrandi
agni
alumè
aminè

Aa



amwinrnè



anonci



s'anoyi

apaîri

apici

apougni

s'aprustè

apwartè

arachi

arasè

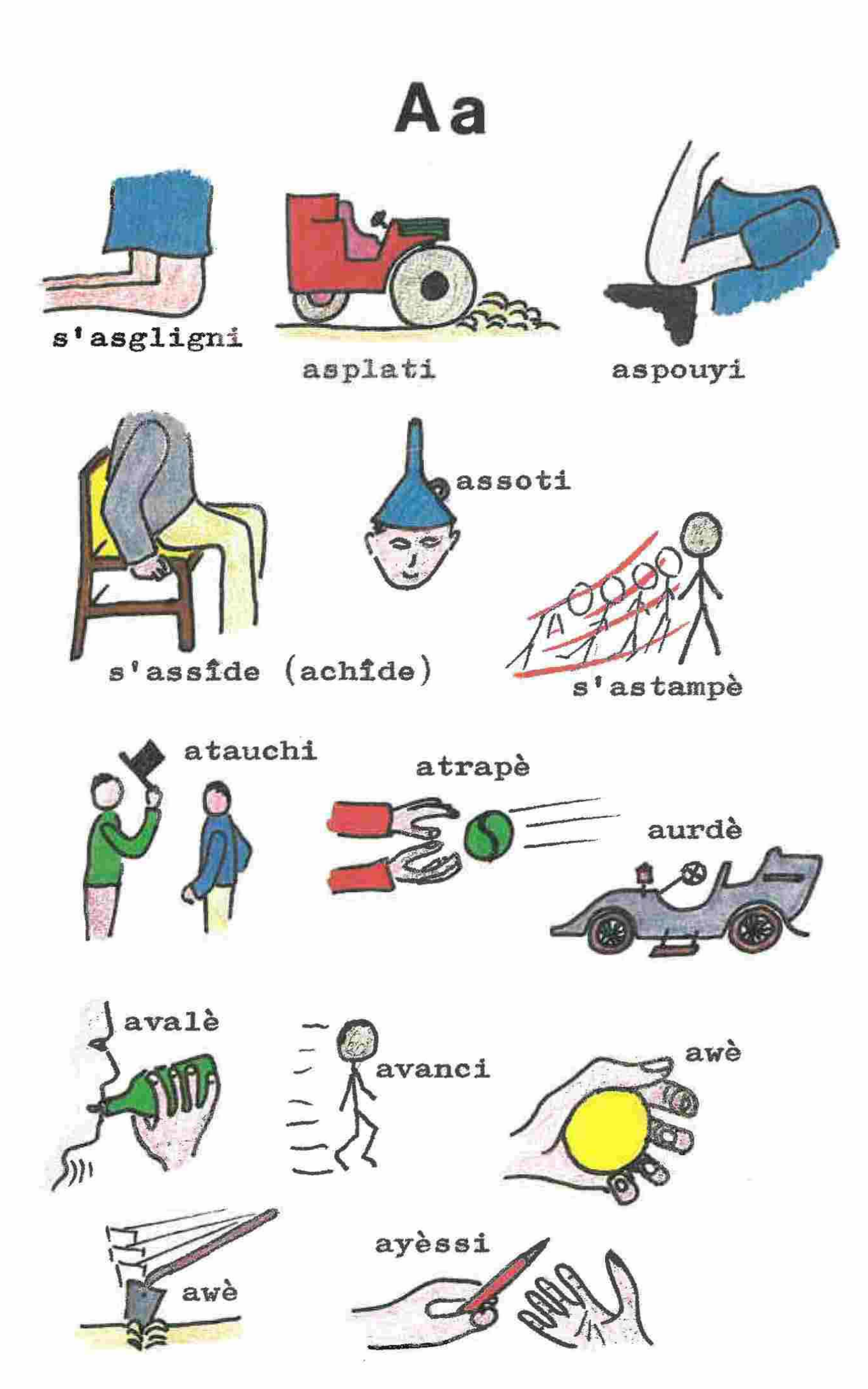
arindji

arokè

ascauchi

s'ascropu

Aa


s'asgligni
asplati
aspouyi
assoti
s'assîde (achîde)
s'astampè
atauchi
atrapè
aurdè
avalè
avanci
awè
awè
ayèssi

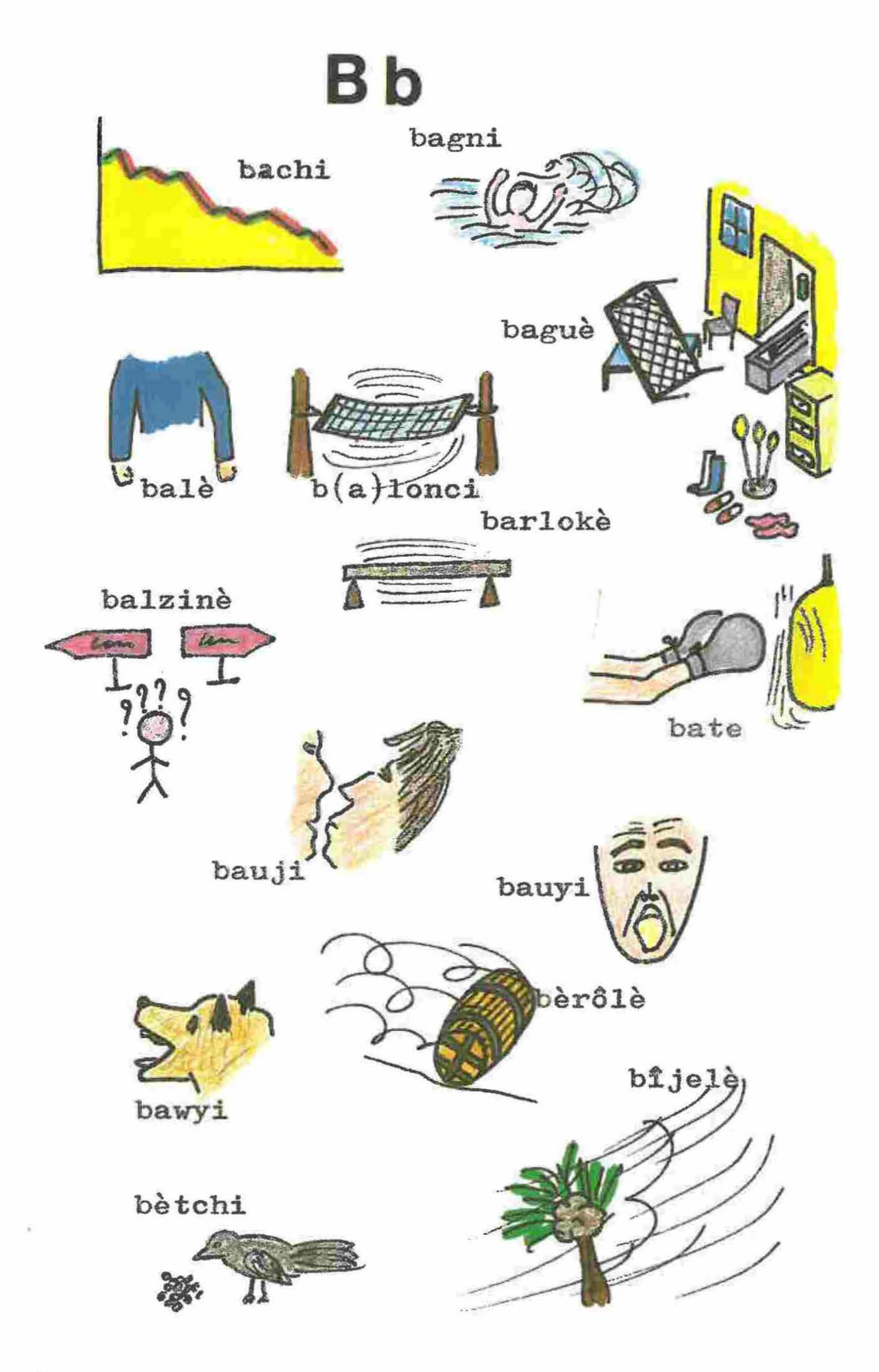
TAUVE	TABLE	TABLE	TABULA
A abachi	abaisser	to lower	abbassare
abåte	abattre	to pull down	abbattere
abiyi	habiller	to dress	vestirsi
aboulè	arriver vite	to arrive quickly	arrivare presto
abumè	abîmer	to damage	sciupare
acoplè	accoupler	to couple	accoppiare
acsègni	frapper violemment	to strike	battere
adayi	arriver vite	to arrive quickly	arrivare presto
aeûrè	avoir une vie réglée	to be regular	essere preciso
afrontè	affronter	to brave	affrontare
agni	mordre	to bite	mordere
agrandi	agrandir	to enlarge	allargare
alumè	allumer	to take fire	accendere
aminè	épaissir par évaporation	to thicken	ispessire
amwinrnè	amener	to lead	condurre
anonci	annoncer	to announce	annunciare
s'anoyi	s'attrister	to be grieved	affliggersi
apaîri	mettre par paire	to pair	appaiare
apici	attraper	to catch	acchiappare
apougni	empoigner	to grasp	impugnare
s'aprustè	se parer	to adorn oneself	ornarsi
apwartè	apporter	to bring	portare
arachi	arracher	to tear away	strappare
arasè	niveler	to level	livellare
arindji	arranger	to arrange	aggiustare
arokè	arrêter	to stop with knock	fermare
ascauchi	enjamber	to stride over	scavalcare
s'ascropu	s'accroupir	to squat	accoccolarsi
s'asgligni	s'agenouiller	to kneel	inginocchiarsi
asplati	aplatir	to flatten	appiattire
aspouyi	appuyer	to lean	appoggiare
s'assîde (achîde)	s'asseoir	to sit down	sedere
assoti	devenir sot	to become silly	diventare stolto
s'astampè	se dresser	to stand up	drizzarsi
atauchi	aborder quelqu'un	to accost	abbordare
atrapè	attrapper	to entrap	acchiappare
aurdè	garder, conserver	to preserve	tenere
avalè	avaler	to swallow	inghiottire
avanci	avancer	to advance	avanzare
awè	avoir	to have	avere
awè	houer	to hoe	zappare
ayèssi	fournir	to supply	procurare

WALLONIE, MON PAYS
tu dois savoir...

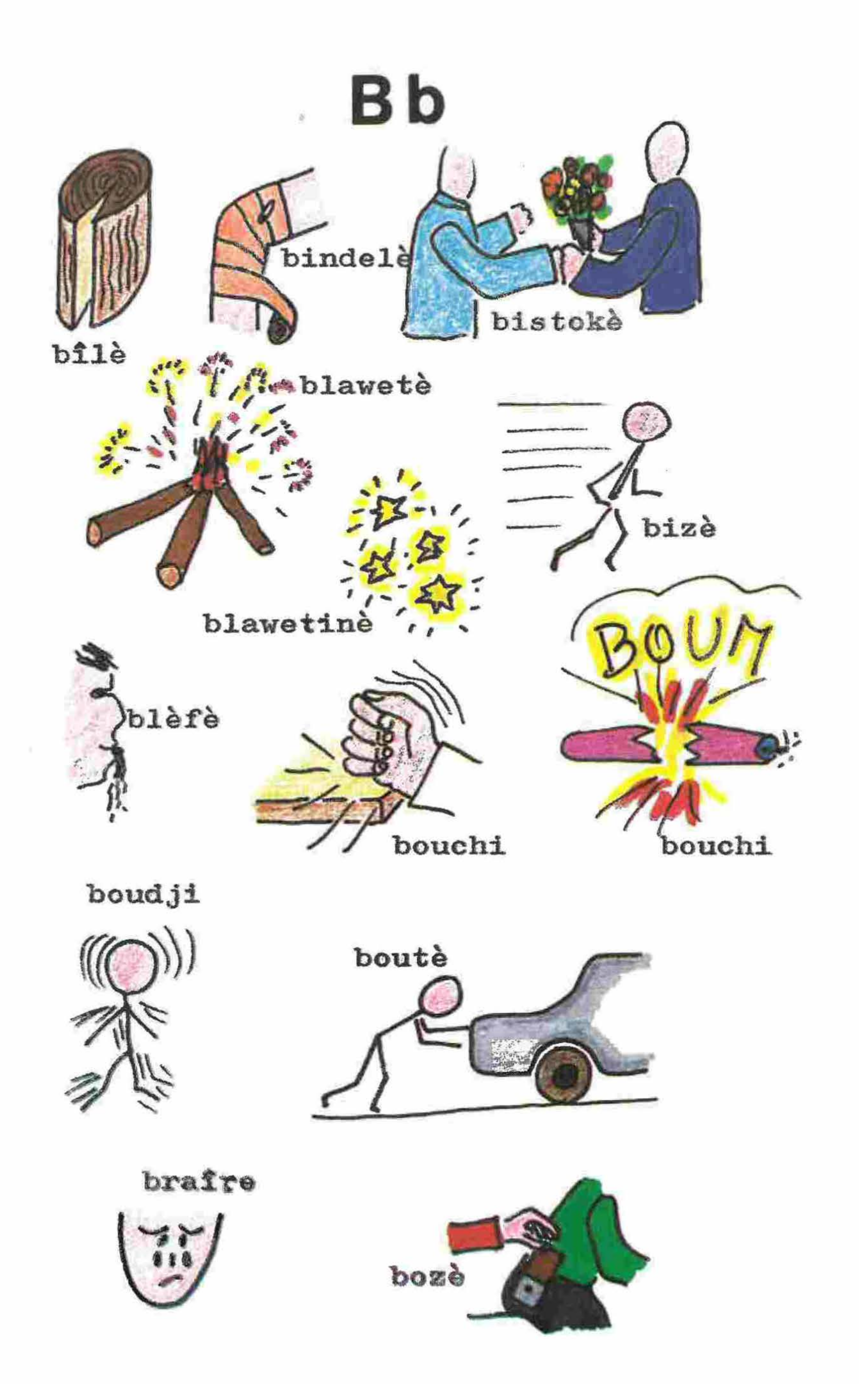
Il n'existe — à part Rome elle-même — aucune région, aucune ville qui n'ait gardé (« et qui garde roujours », n.d.l.r.) la conscience d'avoir, un jour, fait partie du puissant empire romain **où s'est épanouie la civilisation des Latins.**

« LES WALLONS », de Guido Fonteyn, édit. origin. néerl. Lannoo Tielt et Amsterdam ; édit. franç. Oyez, Bruxelles 1979. P 25.

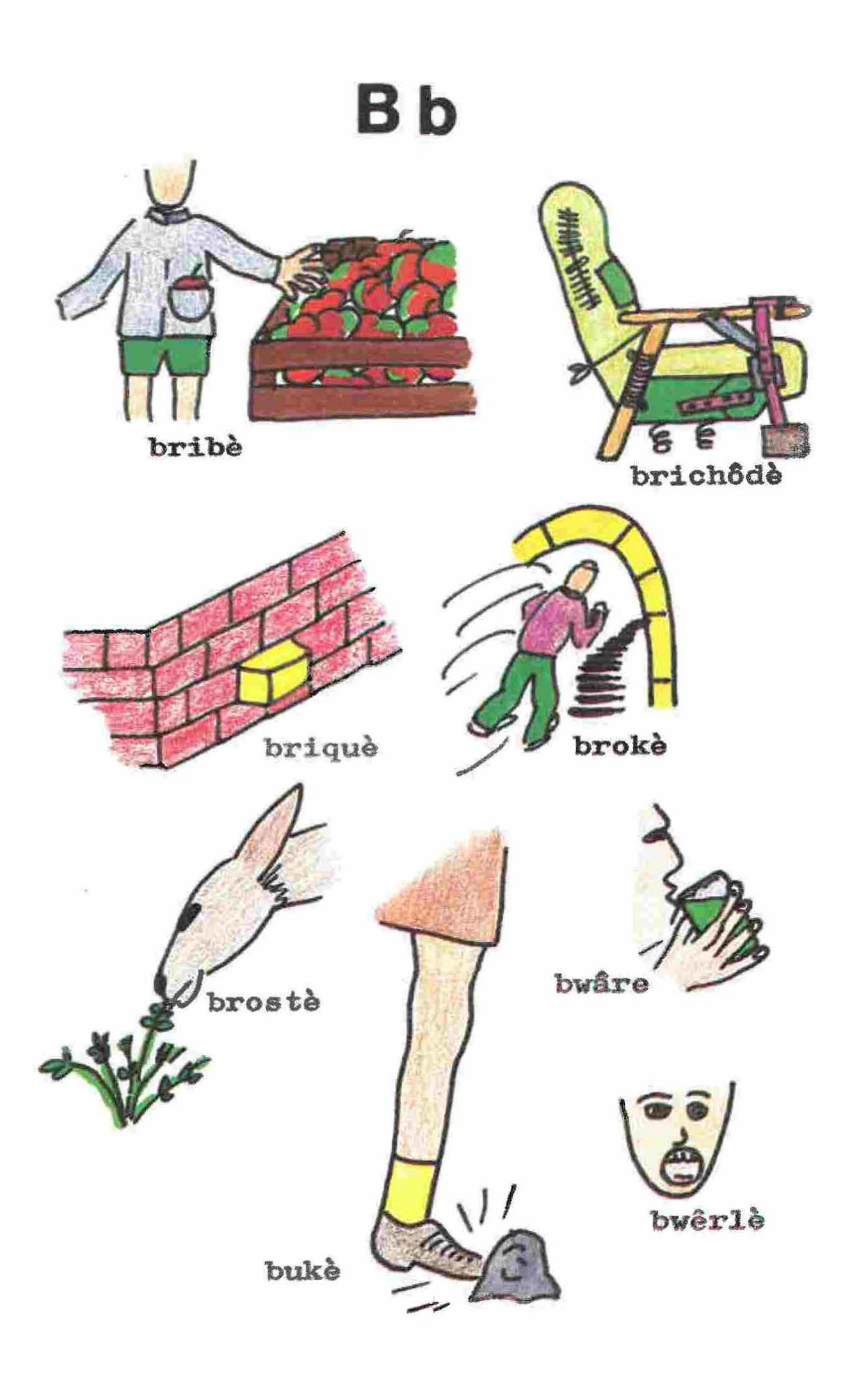
B b


bachi
bagni
baguè
balè
b(a)lonci
barlokè
balzinè
bate
bauji
bauyi
bèrôlè
bawyi
bîjelè
bètchi

Bb


bîlè
bindelè
bistokè
blawetè
bizè
blawetinè
blèfè
bouchi
BOUM
bouchi
boudji
boutè
brafre
bozè

B b



B	bachi	baisser	to lower	abbassare
	bagni	baigner	to bathe	bagnarsi
	baguè	déménager	to remove	traslocare
	balè	laisser pendre (les bras)	to let hanging (the arms)	lasciare penzolare
	b(a)lonci	balancer	to move (slowly)	dondolare
	balzinè	hésiter	to hesitate	esitare
	barlokè	bouger	to move (fast)	agitare
	bate	frapper ferme	to strike	picchiare sodo
	bauji	embrasser	to kiss	abbracciare
	bauyi	bâiller	to yawn	sbadigliare
	bawyi	aboyer	to bark	abbaiare
	bèrôlè	rouler	to roll	rotolare
	bètchi	becqueter	to peck	beccare
	bîjelè	souffler (bise)	to blow (north wind)	tirare
	bîlè	se fendre (bois sec)	to split	spaccarsi
	bindelè	bander	to bandage	bendare
	bistokè	congratuler	to congratulate	congratularsi
	bizè	se dépêcher	to hurry up	sbrigarsi
	blawetè	faire des étincelles	to sparkle	sfavillare
	blawetinè	scintiller	to scintillate	scintillare
	blèfè	baver	to drivel	sbavare
	bouchi	frapper	to knock	battere
	bouchi	détoner	to detonate	detonare
	boudji	bouger	to move	muoversi
	boutè	pousser (croître)	to push	spuntare
	bozè	dérober	to steal	rubare
	braîre	pleurer	to weep	piangere
	bribè	dérober	to steal	rubare
	brichôdè	bricoler	to tinker up	fare piccoli lavori manuali
	briquè	saillir	to jut	sporgere
	brokè	s'engouffrer	to rush in	riversarsi
	brostè	brouter les pousses	to browse	brucare
	burkè	se cogner	to hit	picchiare
	bwâre	boire	to drink	bere
	bwêrlè	hurler	to howl	urlare

WALLON et FRANCAIS

Il y a INGRATITUDE aussi bien *lorsque l'on méprise le wallon* **que lorsque** *l'on repousse le français.*

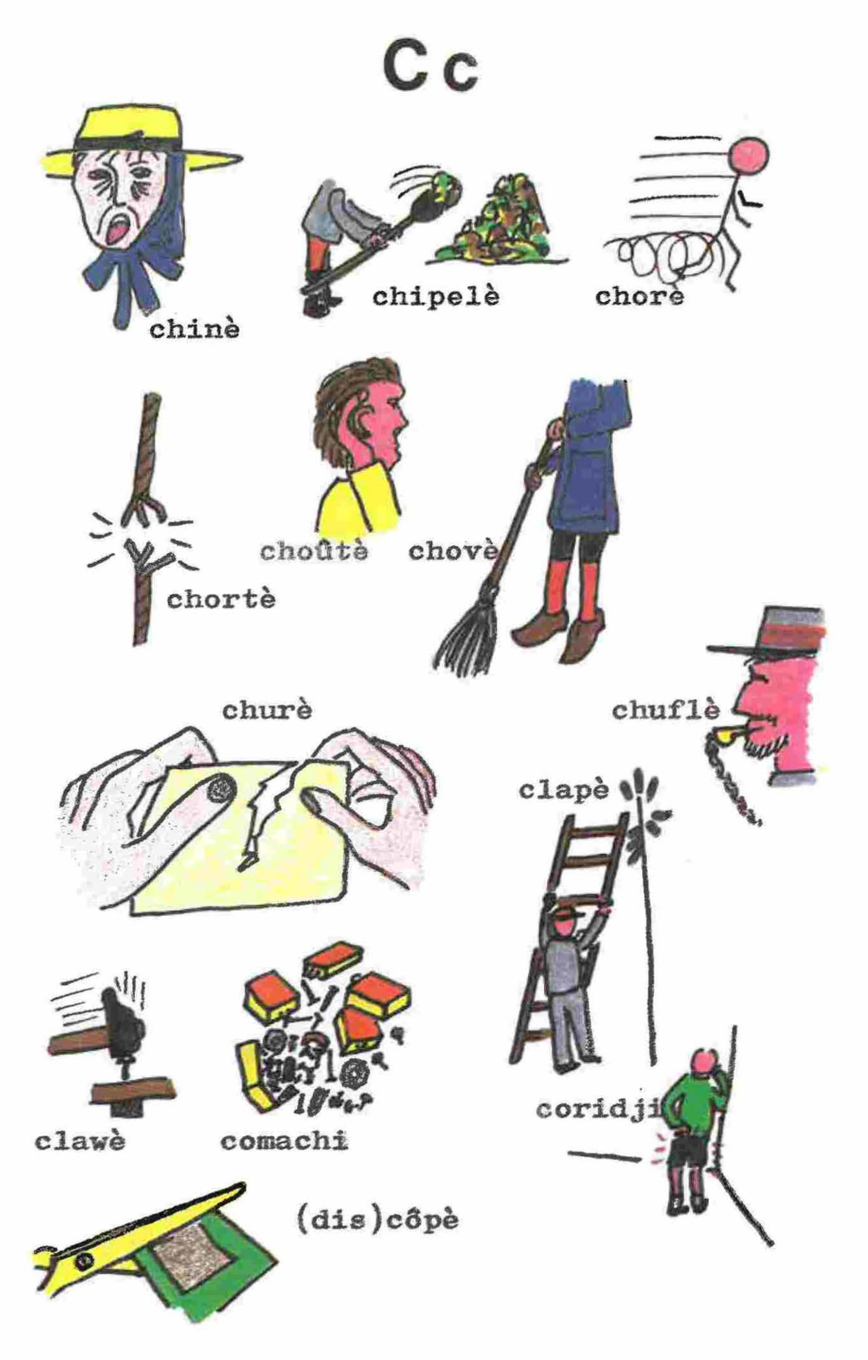
INGRATITUDE et AVEUGLEMENT. Les vrais défenseurs de la Wallonie ne se replient pas sur leurs minimums. Nous avons besoin du français qui, SEUL, peut donner à la Wallonie sa COHESION et la force de résister aux pressions qu'elle subit.

André GOOSSE, professeur U.C.L., président de la Soc. Langue et de Littérature wallonnes.

Cc


cafougni
cachi après
calonè
carèssi
candji
catchi
causè
BLA BLA.....
cayi
ièsse
chaurdè
chîjelè
chapè di
chètè
chumè

Cc


chinè
chipelè
chore
chortè
choûtè
chovè
churè
chuflè
clapè
clawè
comachi
coridji
(dis)côpè

Cc



cossatchi
50
80
130
costè
coude
couru
coûtchi
couviè
crankyi
CRÎÎÎÎ
CRÎÎÎ
covè
crèche
criyi
cwinkyi
cûjenè
cûre

C	cachi après	rechercher	to seek after	ricercare
	cafougni	froisser	to crumple	sgualcire
	calonè	bombarder	to bomb	bombardare
	candji	changer	to change	cambiare
	carèssi	caresser	to caress	accarezzare
	catchi	dissimuler	to hide	nascondere
	causè	parler	to talk	parlare
	cayi	jeter	to throw	gettare
	chapè di	échapper à	to escape to	sfuggire a
	ièsse chaurdè	être édenté, ébrêché	to be notched	essere sdentato
	chètè	rompre	to break	rompere
	chîjelè	passer la soirée	to pass time	passare la serata
	chumè	écumer	to foam	schiumare
	chinè	grimacer	to make faces	fare smorfia
	chipelè	pelleter	to shovel	spalare
	chorè	se dépêcher	to hurry up	sbrigarsi
	chortè	briser	to break	rompere
	choûtè	écouter	to listen	ascoltare
	chovè	brosser	to brush	spazzolare
	chuflè	siffler	to whistle	fischiare
	churè	déchirer	to rend	stracciare
	clapè	appliquer	to lay on	applicare
	clawè	clouer	to nail	inchiodare
	comachi	mélanger	to mix	mescolare
	dis côpè	(dé)couper	to cut out	tagliare
	coridji	punir	to punish	punire
	cossatchi	secouer en tout sens	to shake	scuotere
	costè	coûter	to cost	costare
	coude	cueillir, ramasser	to gather	cogliere
	couru	courir	to run	correre
	si coûtchi	se coucher	to go to bed	andare a letto
	couviè	couvrir	to cover	coprire
	covè	couver	to brood	covare
	crankyi	grincer	to grate	cigolare
	crèche	croître	to grow	crescere
	criyi	crier	to scream	gridare
	cûjenè	cuisiner	to cook	cucinare
	cûre	cuire	to cook	cuocere
	cwinkyi	vagir	to pule	vagire

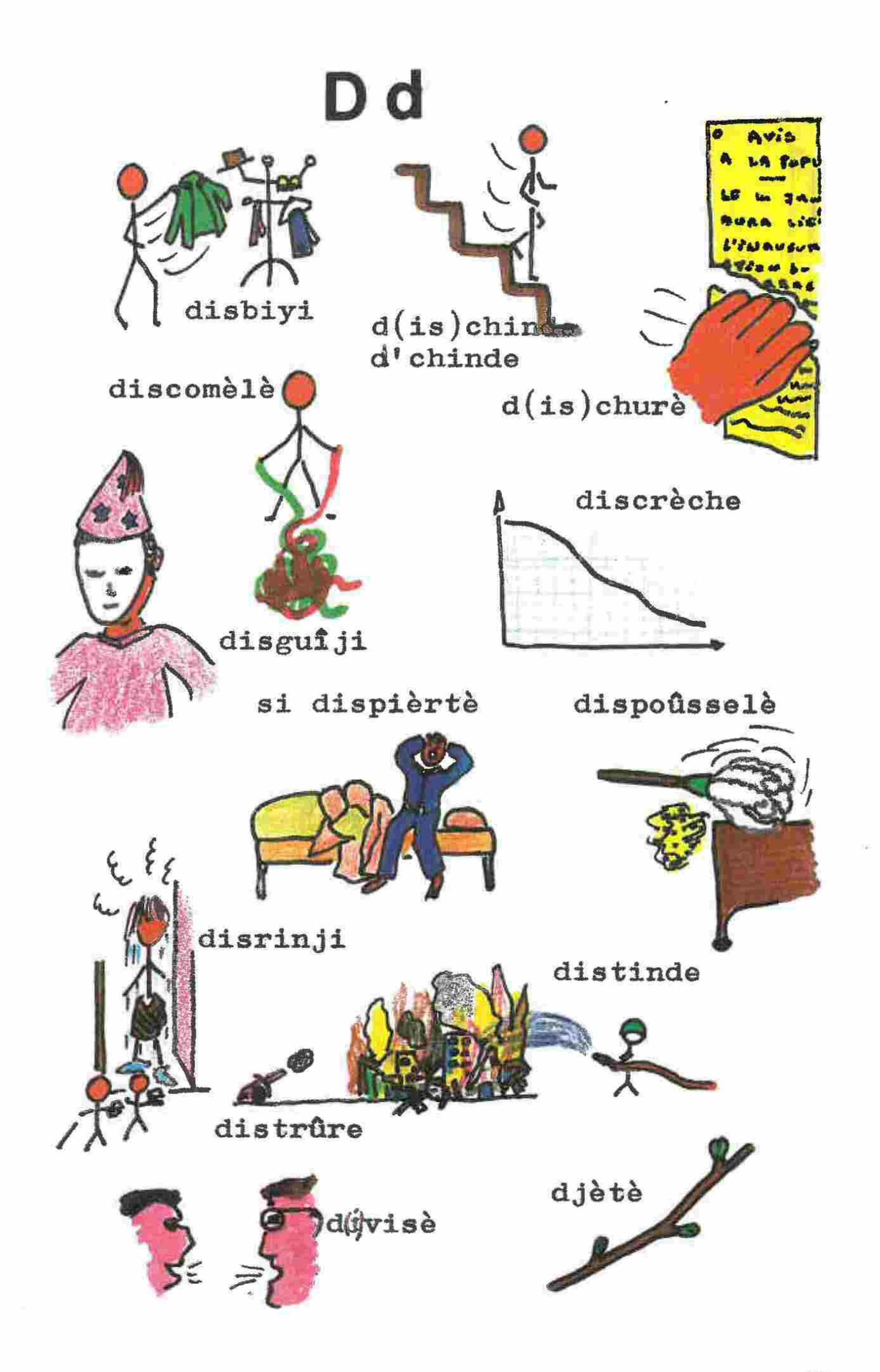
Jean Lemaire des Belges (Bavai)
« Illustrations de Gaule 1510-1511

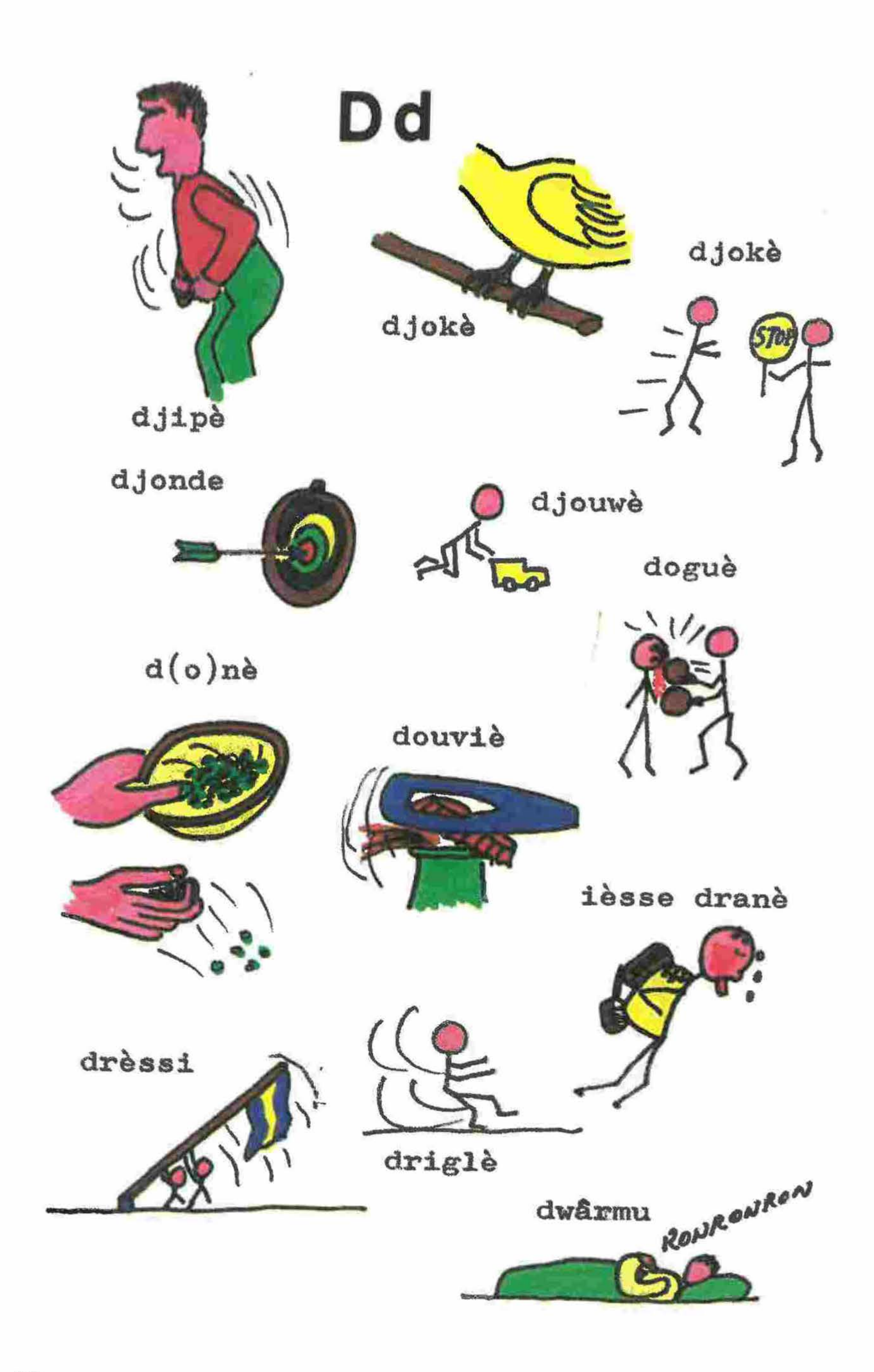
« Et ceux-cy parlent le vieil langage gallique que nous appelons VUALON ou ROMMAND...
Et ladite langue VUALONE ou ROMANDE.
Nous usons en nostre GAULE Belgique :
Cestadire en HAYNAU, CAMBRESIS, ARTOIS, NAMUR, LIEGE, LORRAINE, ARDENNE et le ROMMANBRABANT (Wallon et Wallonie, Albert Henry, P. 46).

D d


awè dandji
damè
dansè
fè dânè
darè
dauborè
VOEREN
dèpèri
si d(i)burtinè
d'djunè
didjunè
dibèrnè
disaftè
disbalè
d'mandè
dimandè

D d


disbiyi
d(is)chin
d'chinde
AVIS
discomèlè
d(is)churè
discrèche
disguîji
si dispièrtè
dispoûsselè
disrinji
distinde
distrûre
djètè
d(i)visè


Dd
djipè
djokè
djokè
STOP
djonde
djouwè
doguè
d(o)nè
douviè
ièsse dranè
drèssi
driglè
dwârmu
RONRONRON

D	damè	damer	to make even	costipare (il terreno)
	awè dandji	avoir besoin de	to need	avere bisogno
	fè dânè	faire enrager	to madden	eccitare
	dansè	danser	to dance	ballare
	dârè	se précipiter	to rush	precipitarsi
	dauborè	barbouiller	to daub	imbrattare
	dèpèri	dépérir	to decline	deperire
	dibèrnè	cochonner	to farrow	sporcare
	si d(i)burtinè	se chamailler	to quarrel	litigare
	d'djunè (didjunè)	déjeûner	to breakfast	fare la prima colazione
	d'mandè (dimandè)	demander	to request	chiedere
	disaftè	détacher	to detach	staccare
	disbalè	déballer	to unpack	sballare
	disbiyi	déshabiller	to undress	spogliare
	d(is)chinde	descendre	to descend	scendere
	d(is)churè	déchirer	to rend	stracciare
	discomèlè	démêler	to unravel	sbrogliare
	discrèche	décroître	to decrease	decrescere
	disguîji	se déguiser	to disguise	travestirsi
	di dispièrtè	se réveiller	to awake	risvegliarsi
	dispoûsselè	épousseter	to dust	spolverare
	disrinji	déranger	to disturb	disturbare
	distinde	éteindre	to extinguish	spegnere
	distrûre	détruire	to destroy	distruggere
	d[illegible]visè	parler	to talk	parlare
	djètè	bourgeonner	to bud	germogliare
	djipè	se secouer de rire	to burst out laughing	ridere a piena gola
	djokè	percher	to perch	appollaiarsi
	djokè	cesser	to stop	smettere
	djonde	toucher	to touch	toccare
	djouwè	jouer	to play	giocare
	doguè	frapper avec force	to beat	picchiare
	d(o)nè	donner	to give	dare
	douviè	ouvrir	to open	aprire
	ièsse dranè	être épuisé	to be tired	essere spossato
	drèssi	mettre debout	to raise	elevare
	driglè	glisser	to slide	scivolare
	dwârmu	dormir	to sleep	dormire



E e


èbalè
s'èbayi
èburtakè
ècomèlè
èclûsè
ècoradji
ècrabouyi
ècrachi
ècramyi
ècrolè
s'ècrukè
èdaglè
èdaumè
èdjalè

E	èbalè	emballer	to pack up	imballare
	s'èbayi	s'étonner	to wonder	stupirsi
	èburtakè	embarrasser	to encomber	ingombrare
	èclûsè	écluser	to take through a lock	chiudere
	ècomèlè	emmêler	to entangle	aggrovigliare
	ècoradji	encourager	to encourage	incoraggiare
	ècrabouyi	écraser	to crush	schiacciare
	ècrachi	graisser	to grease	ingrassare
	ècramyi	empêtrer	to fetter	impigliare
	ècrolè	embourber	to bog	impantanare
	s'ècrukè	avaler de travers	to swallow awry	strozzarsi
	èdaglè	goudronner	to tar	catramare
	èdaumè	entamer	to make the first cut in	intaccare
	èdjalè	geler	to freeze	gelare
	s'èdwârmu	s'endormir	to go to sleep	addormentarsi
	èfilè	enfiler	to thread	infilare
	èfornè	enfourner	to put in the oven	infornare
	èmacralè	emberlificoter	to entrap	abbindolare
	èmantchi	emmancher	to put a handle to	immanicare
	èmwinrnè	emmener	to lead away	condurre
	ènn'alè	en aller	to go	andarsene
	s'ènondè	s'élancer	to dart forth	lanciarsi
	èralè	s'en retourner	to turn back	ritorarsene
	èrigni	rouiller	to rust	arrugginire
	ètassi	entasser	to pile up	accatastare
	ètèrè	enterrer	to burry	sotterrare
	èvolpè	envelopper	to envelop	avvolgere
	s'èwarè	s'étonner	to be choking	stupirsi



E e


èdwârmu
èfilè
èfornè
èmacralè
èmantchi
èmwinrnè
s'ènondè
ènn'alè
èralè
èrigni
ètassi
èvolpè
ètèrè
s'èwarè


F f
fautchi
farfouyi
fachi
fèrè
fèssè
fènè
fèssi
fièstè
finde
flachi
flachi
flauwi
flaîrè
flamè

Ff


flori
flitchi
flotchi
si fornauji
fougni
fonde
foute
fouyi
si foute di
fricassè, fè frîlè
frum(e)ji
frochi
fûrlè

F	fachi	emmailloter	to swaqddle	fasciare
	farfouyi	tripoter	to make a mess of	maneggiare
	fautchi	faucher	to mow	falciare
	fènè	faire la fenaison	to toss	fare il fieno
	fèrè	ferrer	to shoe	ferrare
	fèssè	fesser	to spank	sculacciare
	fèssi	tresser	to weave	intrecciare
	fièstè	fêter	to keep	festeggiare
	finde	fendre	to slit	fendere
	flachi	s'affaisser	to subside	cedere
	flachi	frapper avec force	to beat	battere
	flaîrè	puer	to stink	puzzare
	flamè	s'enflammer	to take fire	infiammare
	flauwi	faiblir	to grow weak	calare
	flitchi	fléchir	to bend	curvare
	flori	fleurir	to flower	fiorire
	flotchi	nouer	to knot	annodare
	fonde	fondre	to melt	fondere
	si fornauji	se fatiguer à l'excès	to get tired	affaticarsi
	fougni	tomber	to drop down	cadere
	si foute di	se moquer de	to laugh to	farsi beffe
	foute	jeter	to throw	lanciare
	fouyi	bêcher	to dig	vangare
	fricassè	frire	to fry	friggere
	fè frîlè	...	...	
	frochi	froisser	to crumple	squalcire
	frum(e)ji	frissonner	to shiver	rabbrividire
	fûrlè	gaspiller	to waste	scialacquare



Gg



gadelè
gafyi
gangni
2
6
3
7
9
3
garanti
ŞIYA
garanti
gâtè
glafryi
gnouftè
glètè
gobè
gorlè
gostè
gotè

G	gadelè	vomir	to vomit	vomitare
	gafyi	avaler goulûment	to swallow	divorare
	gangni	gagner	to win	guadagnare
	garanti	protéger	to protect	proteggere
	garanti	affirmer	to affirm	affermare
	si gâtè	se gâter	to waste	guastarsi
	glaîryi	baver	to drivel	sbavare
	glètè	manger malproprement	to eat like a pig	mangiare avidamente
	gnouftè	manger très goulument	to eat like a pig	mangiare a crepapancia
	gobè	avaler	to swallow	inghiottire
	gorlè	étriller	to curry	fare una ramanzina
	gostè	goûter	to taste	assaggiare
	gotè	pleuvoir finement	to drip (small drop)	piovigginare
	gougni	cogner	to knock	picchiare
	grabouyi	fouiller	to sratch	scavare
	grawyi	gratter	to scratch	grattare
	grètè	...	...	...
	grigni	grincer des dents	to gnash	digrignare i denti
	gripè	grimper	to climb	arrampicarsi
	grochi	grossir	to increase	ingrassare
	grogni	grogner	to growl	grugnire
	grûcyi	grincer	to gnash	cigolare
	grûlè	gronder	to roar	sgridare
	si guèdè	manger en gourmand	to congest	mangiare per quattro
	guigni	lorgner	to ogle at	sbirciare

---

*
**

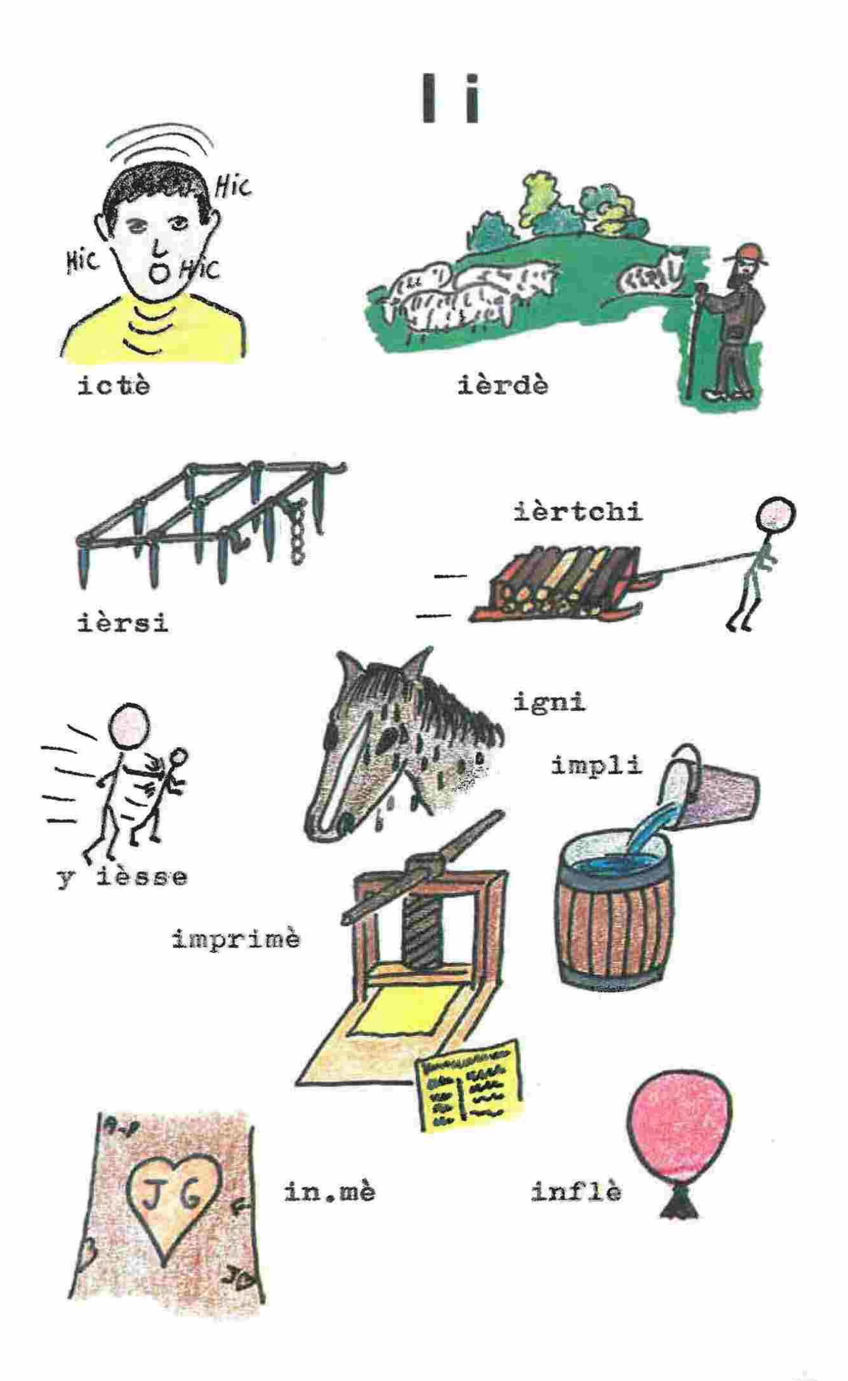
Les Wallons, depuis le IXe s., sont des ouvriers de l'œuvre romane au même titre que tous les Gallo-Romains.

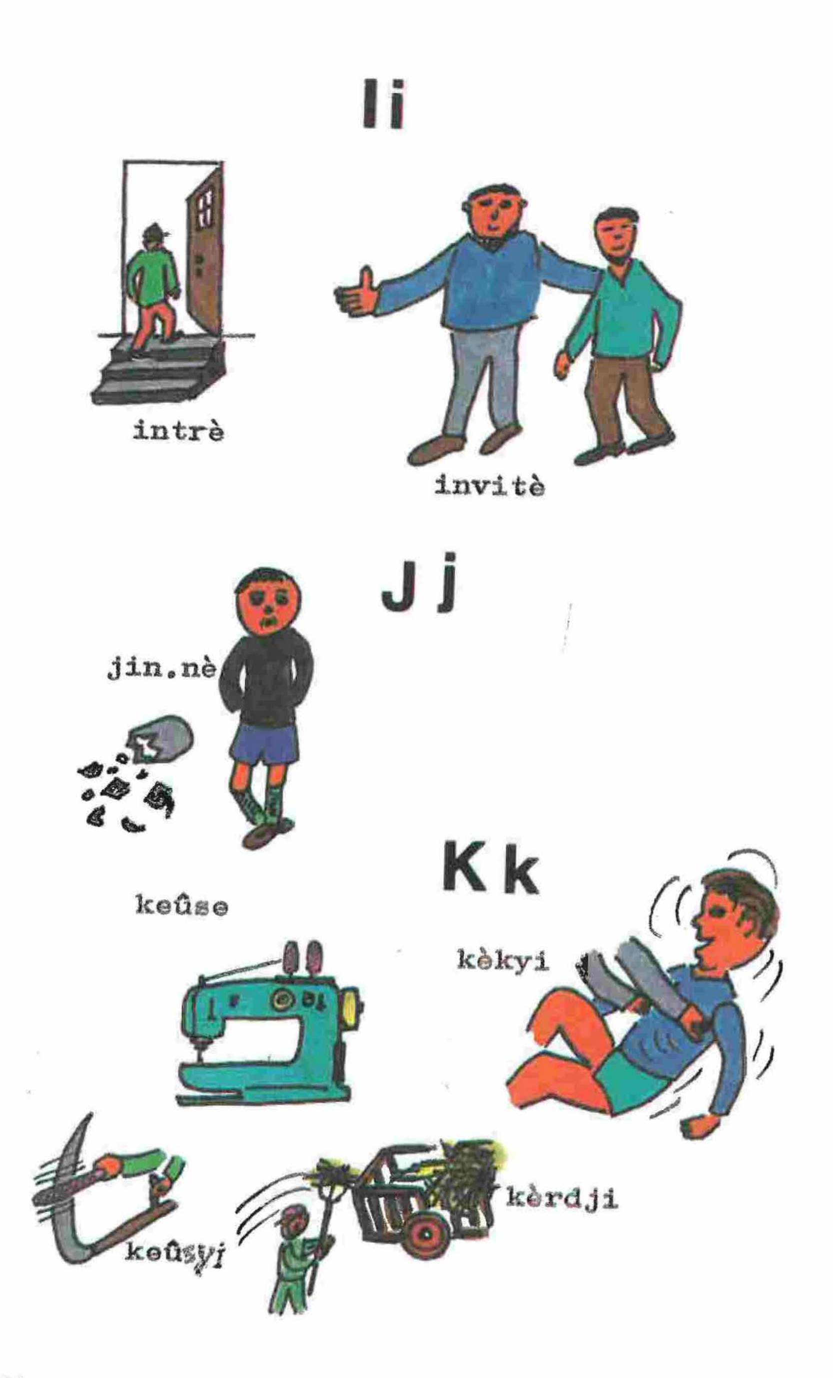
La Wallonie n'est pas un pays où deux civilisations se rencontrent, comme à Bruxelles ; c'est un pays où finit une culture et qui, à ses frontières, fait place à d'autres.

(Albert Henry, dans « Offrande wallonne »).


G g
gougni
grabouyi
grawyi
grètè
grigni
gripè
grochi
grogni
grûlè
CRÎÎÎ
CRÎÎÎ
grûcyi
si guèdè
guigni

I i


Hic
Hic
Hic
ictè
ièrdè
ièrsi
ièrtchi
igni
impli
y ièsse
imprimè
JG
in.mè
inflè


Ii
intrè
invitè
Jj
jin.nè
Kk
keûse
kèkyi
keûsyi
kèrdji

I	ictè	hoqueter	to hiccup	singhiozzare
	ièrdè	garder le troupeau	to shepherd	custodire
	ièrsi	herser	to harrow	erpicare
	ièrtchi	traîner	to drag	trascinare
	î ièsse	être touché	to be reached	essere preso
	igni	suer (cheval)	to sweat	sudare
	impli	remplir	to fill	riempire
	imprimè	imprimer	to print	stampare
	inflè	enfler	to swell	gonfiare
	in.mè	aimer	to love	amare
	intrè	entrer	to enter	entrare
	invitè	inviter	to invite	invitare
J	jin.nè	gêner	to embarass	incomodare
K	kèkyi	chatouiller	to tickle	solleticare
	kèrdji	charger	to load	caricare
	keûse	coudre	to sew	cucire
	keûsyi	aiguiser (faux)	to whet	affilare

*
**

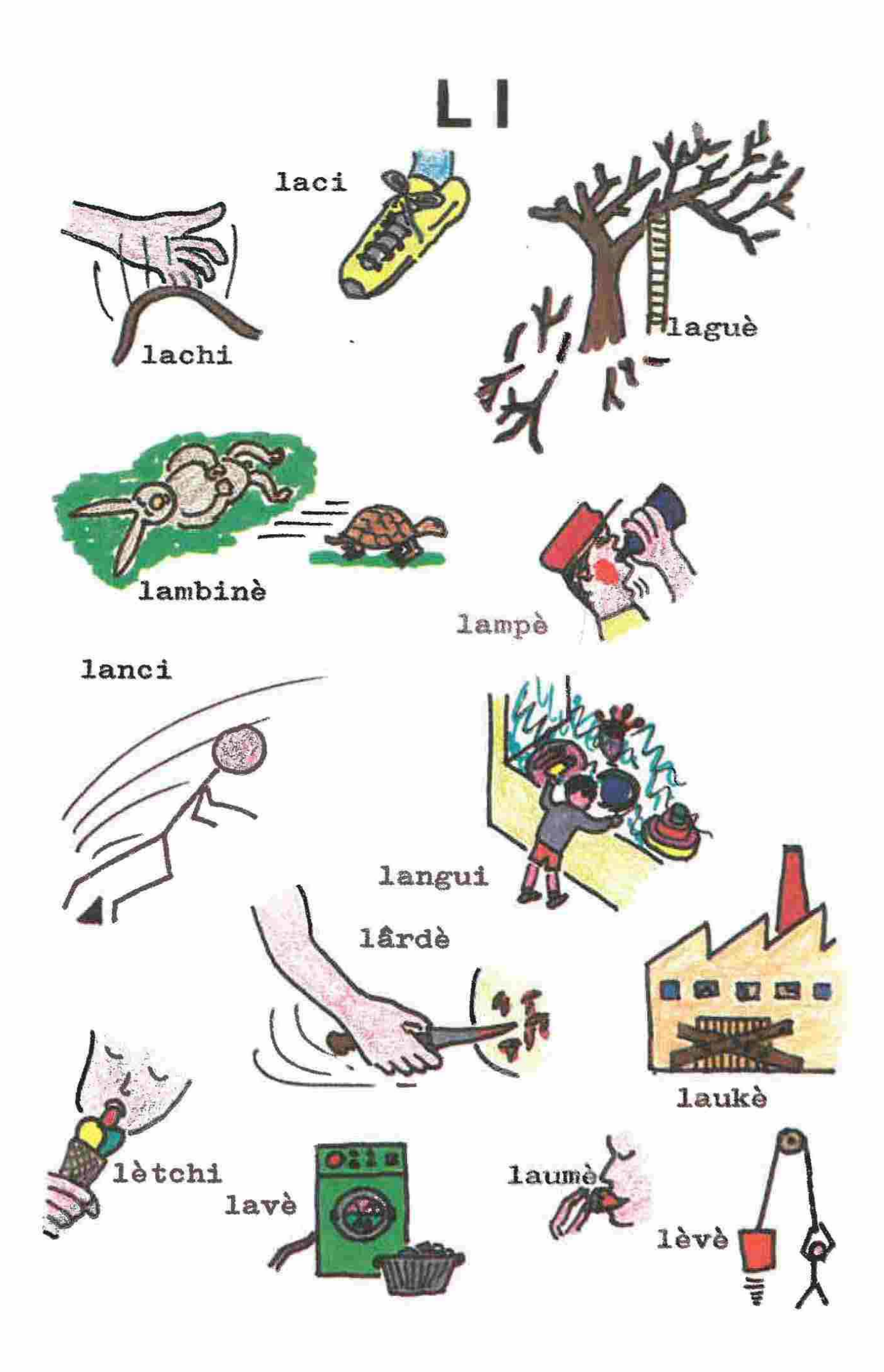
La Flandre est ce qu'en ont fait les hommes.

La Wallonie est ce qu'en a fait Dieu : l'homme n'a pas besoin d'y être opiniâtre et buté.

Il lui suffit de sentir, de connaître, de pénétrer ce qui l'entoure, de s'y abandonner en s'y attachant.

(Albert Henry, professeur à l'université libre de Brucelles, dans « Offrande wallonne », 1946).

L I


laci
lachi
laguè
lambinè
lampè
lanci
langui
lârdè
laukè
lètchi
lavè
laumè
lèvè

L	lachi	libérer (abandonner)	to loosen	liberare
	laci	lacer	to lace	allacciare
	laguè	élaguer	to prune	sfrondare
	lambinè	traîner	to lag	perdere tempo
	lampè	lamper	to swig	trincare
	lanci	lancer, élancer	to throw	slanciarsi
	langui	languir	to languish	languire
	lârdè	larder	to pierce	crivellare
	laukè	s'arrêter	to stop	fermarsi
	laumè	déguster	to taste	degustare
	lavê	lessiver	to wash in lye	lavare
	lêtchi	lécher	to lick	leccare
	lèvè	lever	to lift	sollevare
	lèyi	laisser	to leave	lasciare
	licotè	hoqueter	to hiccup	singhiozzare
	ligni	viser	to aim	mirare
	limè	limer	to file	limare
	lîre	lire	to read	leggere
	lissi	lisser	to smoothe	lisciare
	lomè	nommer, élire	to elect	eleggere
	lonchi	mettre en écheveau	to make skein	fare una matassa
	londji	longer	to go along	costeggiare
	loyi	lier	to fasten	legare
	lumè	éclairer	to light	illuminare
	lûre	luire	to shine	brillare
	lûtè	lutter	to struggle	lottare

On reconnaît sans difficulté que c'est dans les couches les plus humbles et les plus cachées du langage populaire qu'il faut aller chercher les lois qui régissent les idiomes privilégiés.

(Tito Zanardelli, philologue italien, créateur à Bruxelles de la revue « Langues et Dielectes »).



LI

lèyi

licotè

ligni

limè

lîre

lissi

lomè

lonchi

londji

lûre

lumè

lûtè

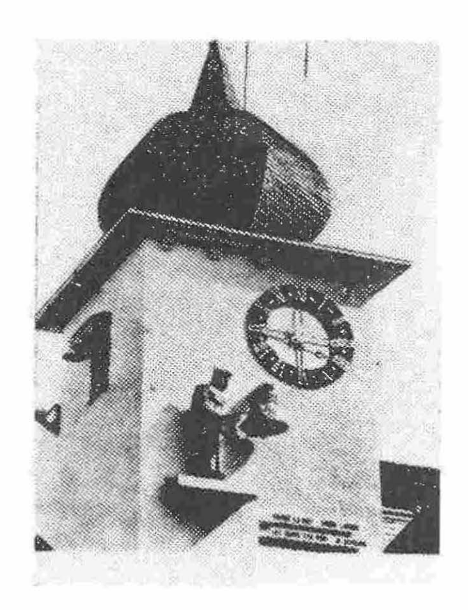
loyi

Mm

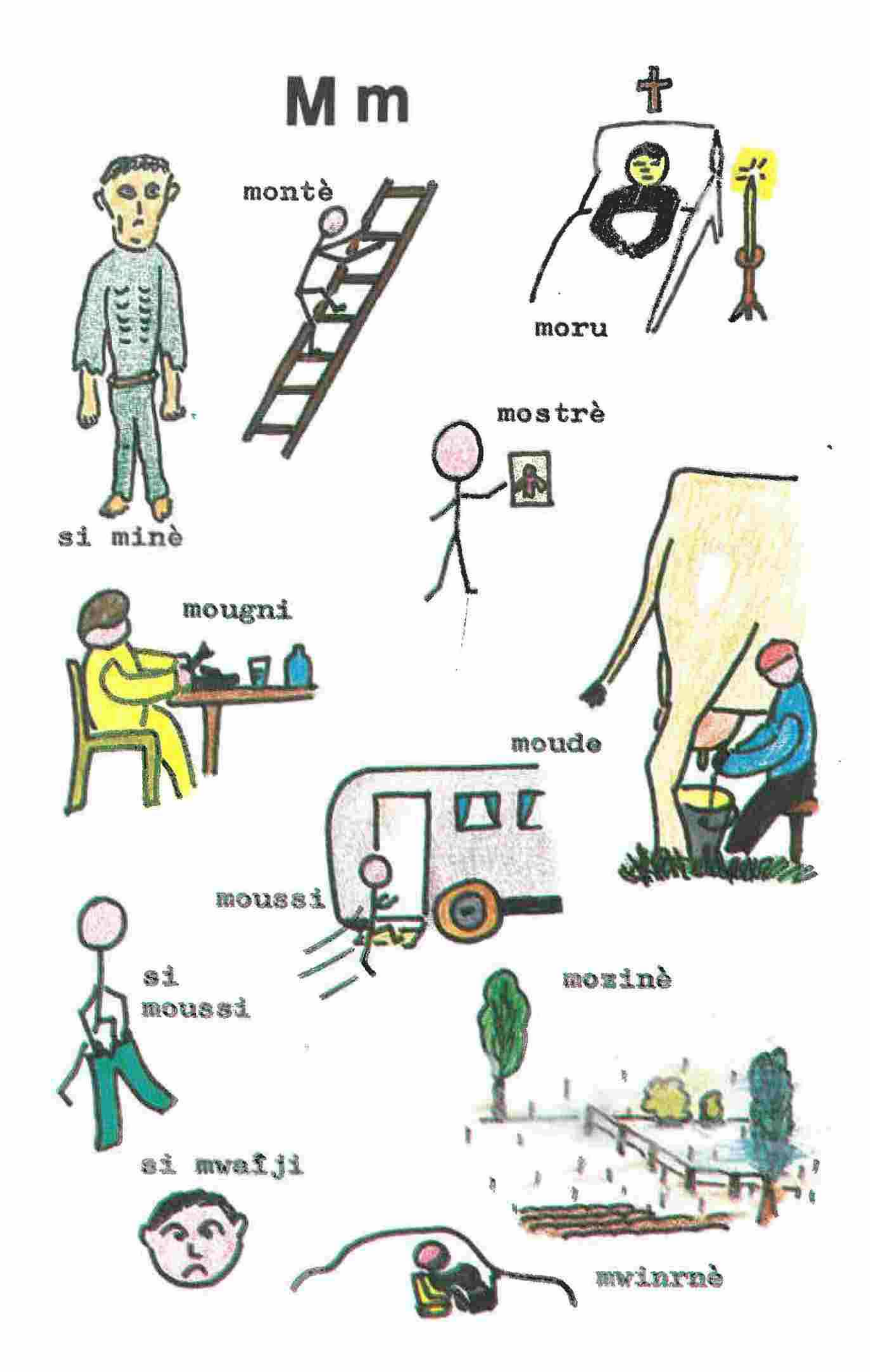

macenè
machi
machurè
maflè
maltraîti
man'ci
maneci
maneûvrè
si mariè
maquè
mascaurdè
si matonè


Mm
maurlè
si
mauvelè
mawyi
mayetè
mèch(e)nè
mayi
mèdyi
mèsurè
mèsbridji
si mèfyi
mète
miloutè

M	macenè	maçonner	to wall up	murare
	machi	mélanger	to blend	mescolare
	machurè	salir	to dirty	sporcare
	maflè	assommer	to beat to death	accoppare
	maltraîti	maltraiter	to illuse	strapazzare
	man'ci (maneci	menacer	to menace	minacciare
	maneũvrè	manoeuvrer	to manoeuvre	manovrare
	maquè	assommer	to brain	accoppare
	si mariè	se marier	to marry	sposarsi
	mascaurdè	assommer	to brain	accoppare
	si matonè	se couvrir de grumeaux	to clot	raggrumarsi
	maurlè	geler sur arbres et toits	to freeze	gelare
	si mauvelè	se fâcher	to get angry	disgustarsi
	mawyi	mâcher	to chew	masticare
	mayetè	taper (maillet)	to hammer (mallet)	battere con mazza
	mayi	frapper avec force	to beat (strongly)	picchiare sodo
	mèch(e)nè	moissonner	to gather in	mietere
	médyi	masser	to mass	massaggiare
	si mèfyi	se méfier	to be suspicious	diffidare
	mèsbridji	abimer	to spoil	sciupare
	mèsurè	mesurer	to measure	misurare
	mète	mettre	to put	mettere
	miloutè	choyer	to cherish	coccolare
	si minè	dépérir	to decline	deperire
	montè	monter	to go up	montare
	moru	mourir	to die	morire
	mostrè	montrer	to show	mostrare
	moude	traire	to milk	mungere
	mougni	manger	to eat	mangiare
	moussi	entrer	to enter	entrare
	si moussi	s'habiller	to dress	vestirsi
	mozinè	bruiner	to drizzle	piovigginare
	si mwaîji	se fâcher	to get angry	arrabbiarsi
	mwinrnè	mener, conduire	to lead	condurre



M m

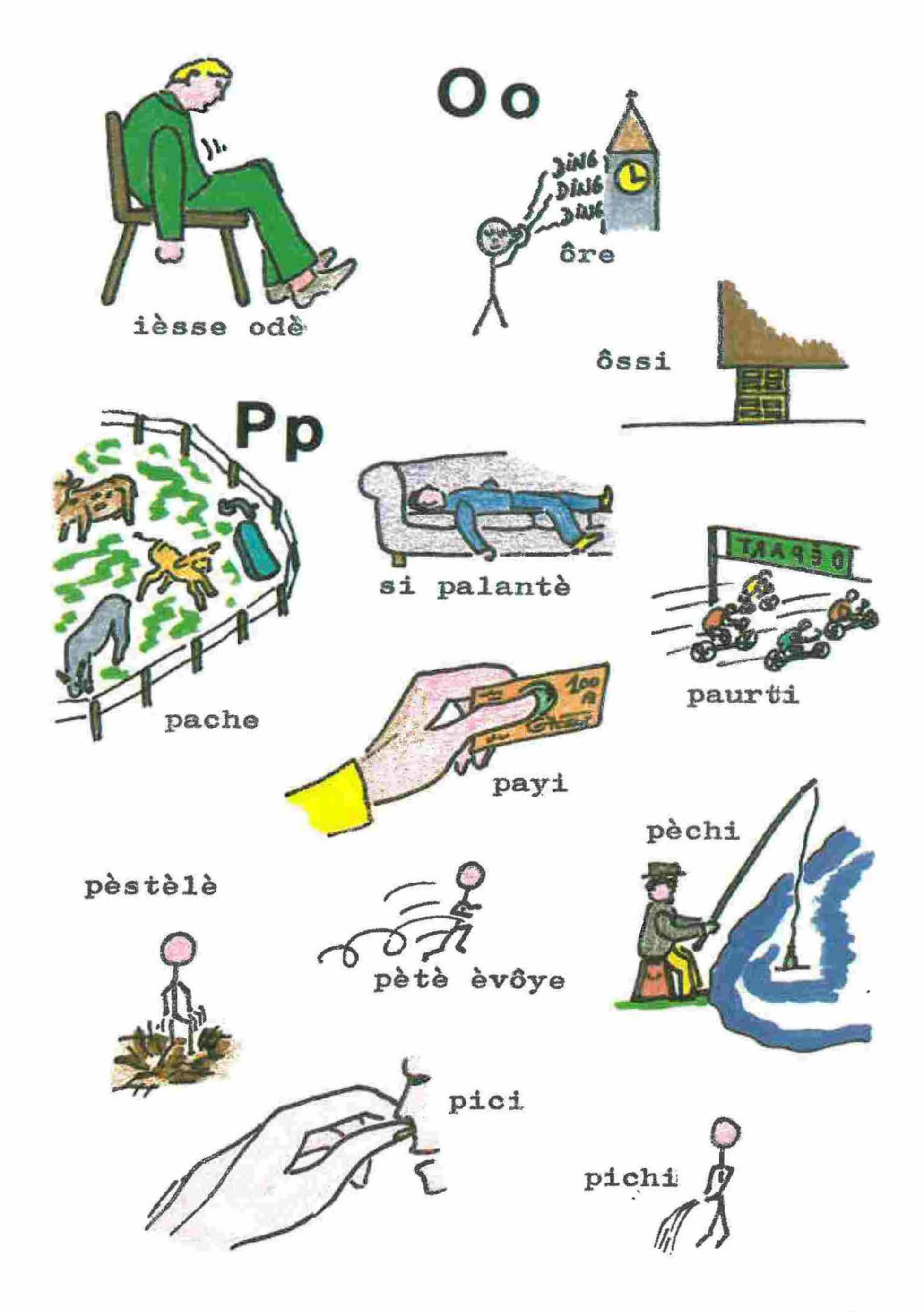

montè
moru
si minè
mostrè
mougni
moude
moussi
si
moussi
mozinè
si mwafji
mwinrnè

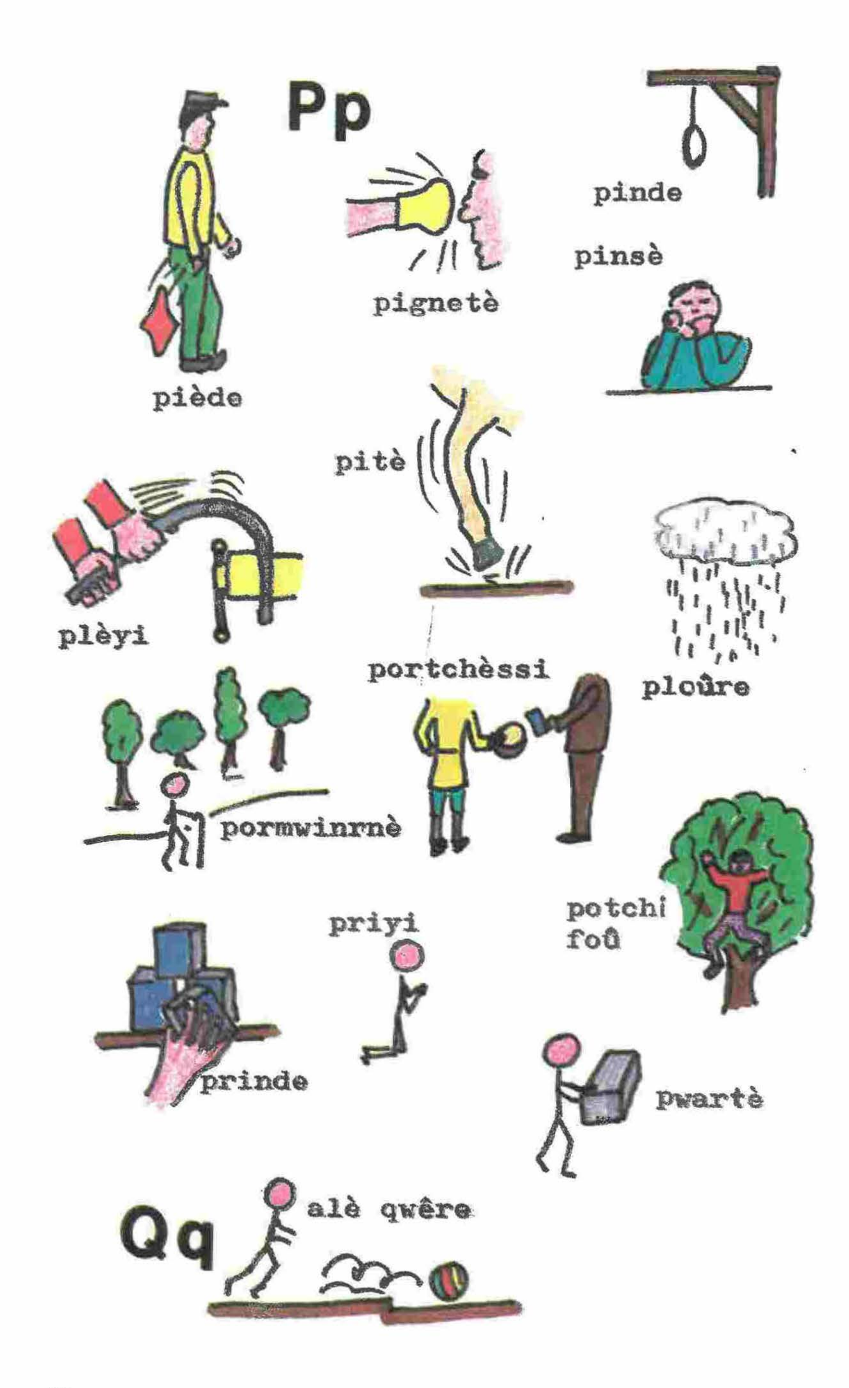
N	nanchi	se dépêcher	to make haste	sbrigarsi
	si nauji	se fatiguer	to get tired	affaticarsi
	nèglidji	négliger	to neglect	trascurare
	nèyi	noyer	to drown	annegare
	(ar)nichi	tripoter	to make a mess of	maneggiare
	nièti	nettoyer	to clean	pulire
	si nipè	s'habiller	to dress	vestirsi
	nîvè	neiger	to snow	nevicare
	noûri	nourrir	to feed	nutrire
	nukè	nouer	to tie	annodare
	nwâri	noircir	to blacken	annerire



N n


nanchi
nèglidji
si nauji
nèyi
(ar)nichi
nîvè
noûri
si nipè
nièti
nukè
nwâri


Oo
ièsse odè
DING
DING
DING
ôre
ôssi
Pp
si palantè
paurti
pache
payi
pèchi
pèstèlè
pètè èvôye
pici
pichi


Pp
pinde
pignetè
pinsè
piède
pitè
plèyi
portchèssi
ploûre
pormwinrnè
priyi
potchi
foû
prinde
pwartè
Qq
alè qwêre

O	ièsse odè	être las	to be tired	essere stanco
	ôre	entendre	to hear	udire
	ôssi	lever	to lift	sollevare
P	pache	pâturer	to graze	pascere
	si palantè	se vautrer	to wallow	sguazzare
	paurti	partir	to depart	partire
	payi	payer	to pay	pagare
	pèchi	pêcher	to fish	pescare
	pèstèlè	patauger (écraser)	to splash	sguazzare
	pètè èvôye	détaler	to decamp	scappare
	pici	pincer	to pinch	pizzicare
	pichi	uriner	to make water	pisciare
	piède	perdre	to lose	perdere
	pignetè	cogner	to brain	picchiare
	pinde	pendre	to hang	appendere
	pinsè	penser	to think	pensare
	pitè	frapper de la patte	to stamp	pestare i piedi
	plèyi	plier	to fold	piegare
	ploûre	pleuvoir	to rain	piovere
	si pormwinrnè	se promener	to go for a walk	passeggiare
	portchèssi	collecter	to gather	fare una colletta
	potchi foû	sauter hors de	to jump out	saltare fuori di
	prinde	prendre	to take	prendere
	priyi	prier	to pray	pregare
	pwartè	porter	to carry	portare
Q	alè qwêre	aller chercher	to look for	andare a prendere

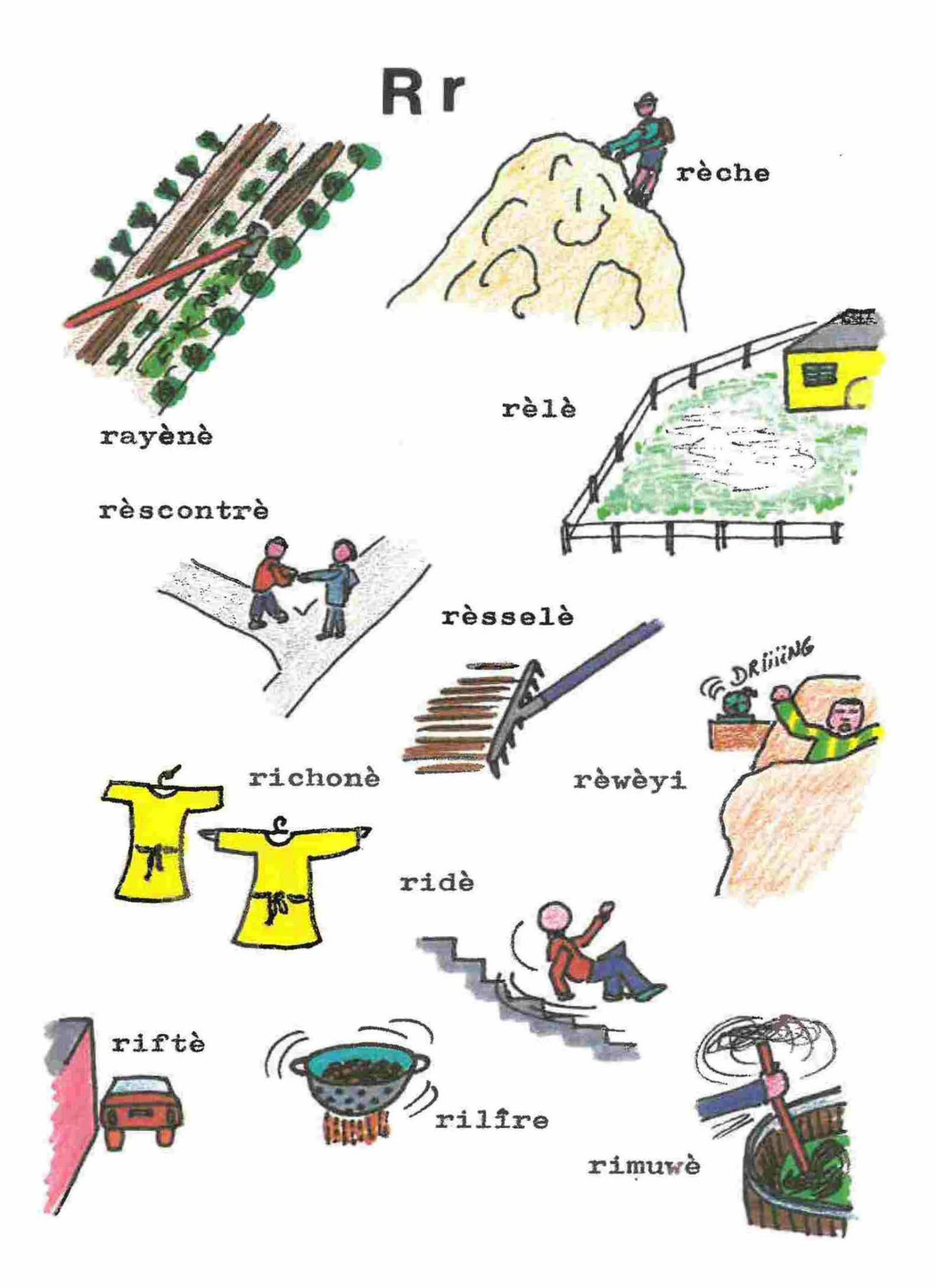


Premier sceau
de la « Nouvelle Belgique »
fondée par les Wallons.
N° C. 8455. - Grandeur naturelle

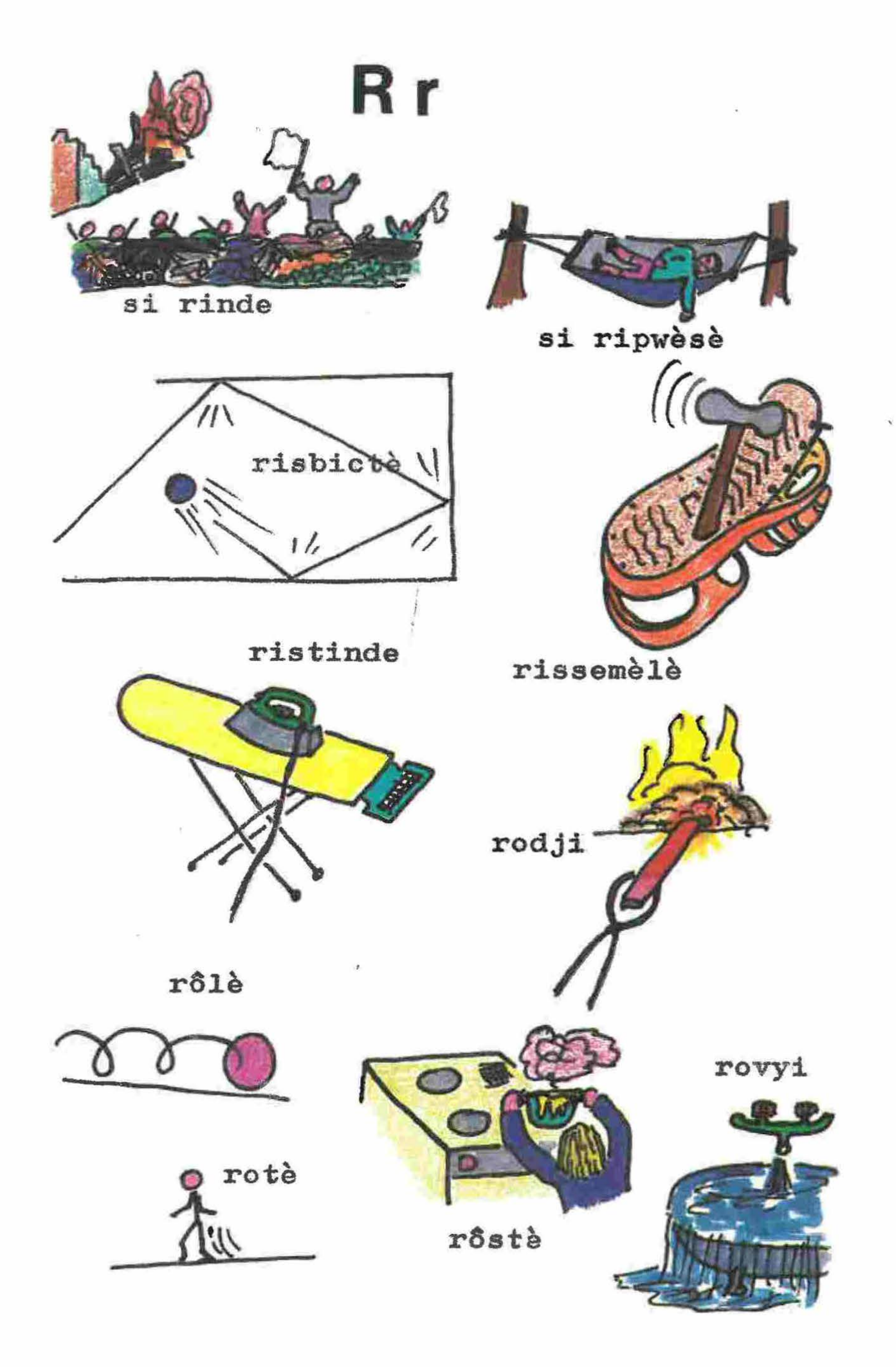
R r



rabrèssi
si racrapotè
rabate
si rafûrlè
si rafyi
si rafrèdi
rassonrè
ratchi
ratchitchi
ravôtyi
ratinde


Rr
rayènè
rèche
rèlè
rèscontrè
rèsselè
DRIIIING
richonè
rèwèyi
ridè
riftè
rilîre
rimuwè

R r

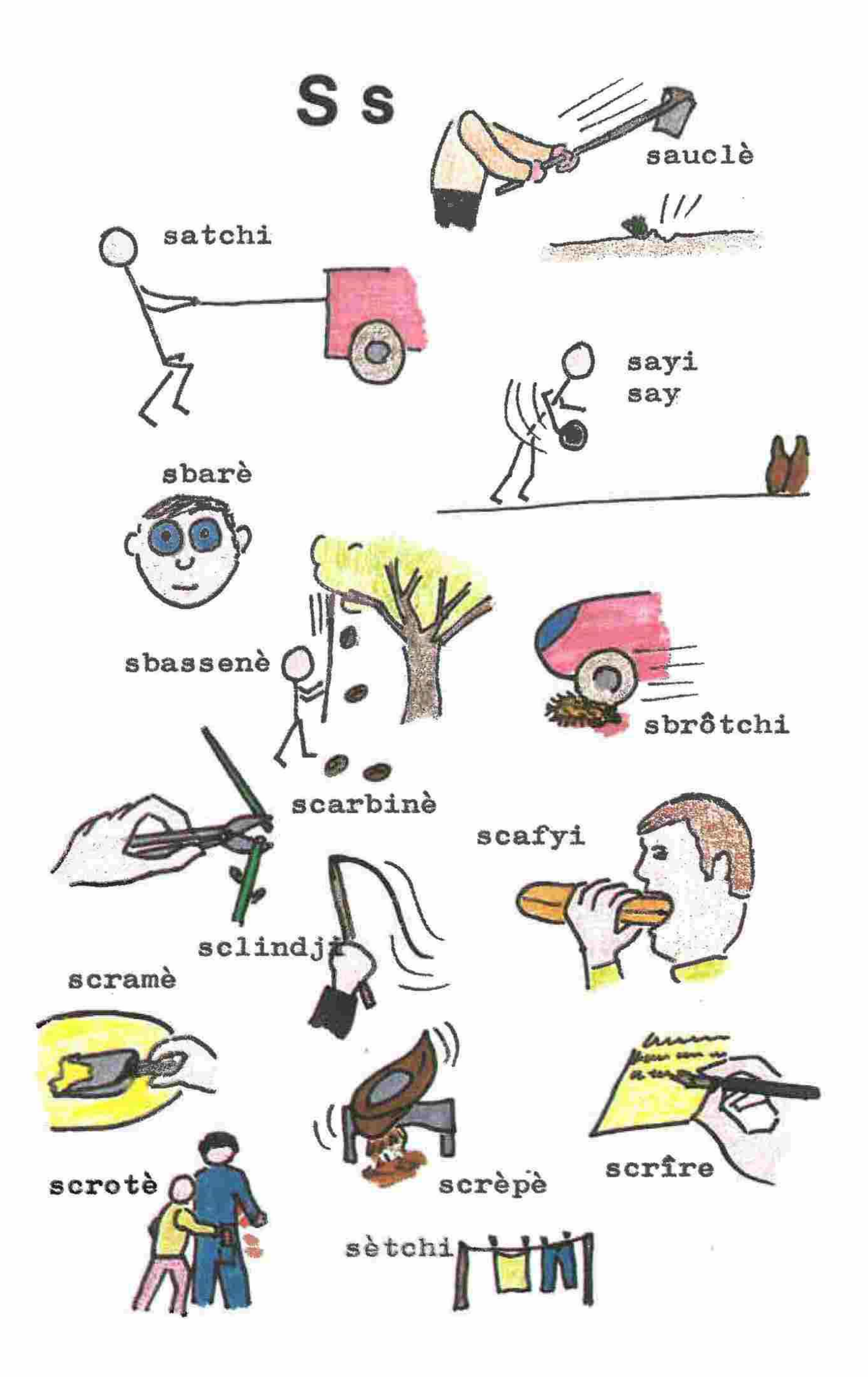

si rinde
si ripwèsè
risbictè
ristinde
rissemèlè
rodji
rôlè
rovyi
rotè
rôstè

R	rabate	se rabattre	to bring down	abbassare
	rabrèssi	embrasser	to kiss	abbracciare
	si racrapotè	se recroqueviller	to shrivel	rannicchiarsi
	si rafrèdi	se refroidir	to chill	raffreddarsi
	si rafûrlè	s'emmitoufler	to muffle up	imbacuccarsi
	si rafyi	se réjouir	to rejoice	rallegrarsi
	rassonrè	nettoyer	to clean	pulire
	ratchi	cracher	to spit	sputare
	ratchitchi	se ratatiner	to shrink	raggrinzirsi
	ratinde	attendre	to wait	aspettare
	ravôtyi	envelopper	to envelope	avvolgere
	rayènè	herser	to harrow	erpicare
	rèche	aboutir	to come to	arrivare
	rèlè	geler (sur prés)	to freeze	gelare
	rèscontrè	rencontrer	to meet	incontrare
	rèsselè	rateler	to rake	rastrellare
	rèwèyi	réveiller	to awake	risvegliare
	richonè	ressembler	to look like	somigliare
	ridè	glisser	to slide	scivolare
	riftè	frôler	to graze	sfiorare
	rilîre	trier	to sort	scegliere
	rimuwè	remuer	to stir	agitare
	si rinde	se rendre	to surrender	arrendersi
	si ripwèsè	se reposer	to rest	riposarsi
	risbictè	rebondir	to rebound	rimbalzare
	rissemèlè	ressemeller	to resole	risolare
	ristinde	repasser	to ironing	stirare
	rodji	rougir	to blush	arrossare
	rôlè	rouler	to roll	rotolare
	rôstè	enlever	to carry off	togliere
	rotè	marcher	to walk	camminare
	rovyi	oublier	to forget	dimenticare

» Et de ladite langue VUALONE ou ROMMANDE, nous usons en notre GAULE BELGIQUE, cestadire en HAYNAU, CAMBRESIS, ARTOIS, NAMUR, LIEGE, LORRAINE, ARDENNE et le ROMMAN BRABANT »

(Wallon et Wallonie, Alb. Henry, p. 46)

S s



sauclè
satchi
sayi
say
sbarè
sbassenè
sbrôtchi
scarbinè
scafyi
sclindji
scramè
scrotè
scrèpè
scrîre
sètchi

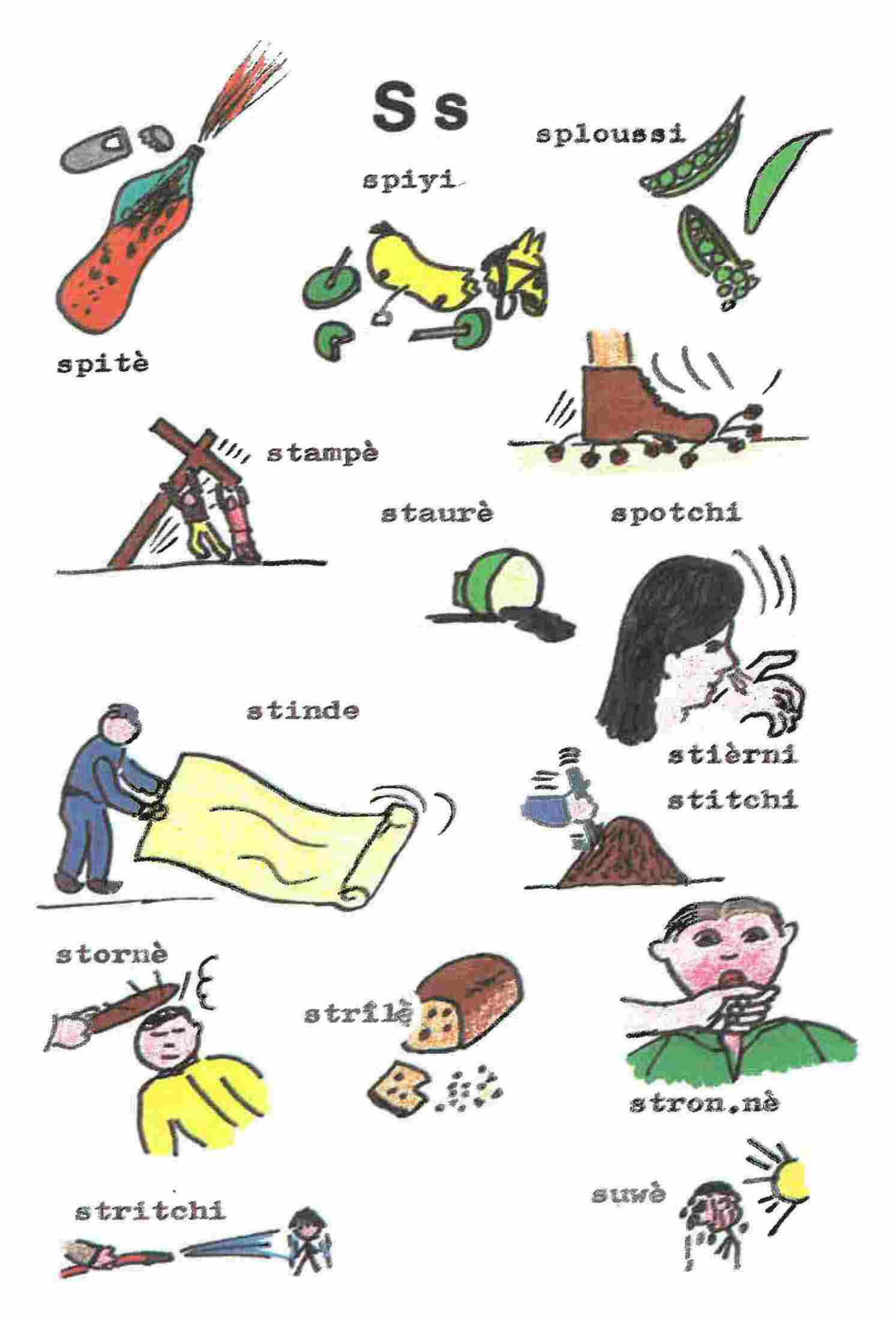
S	satchi	tirer	to draw	tirare
	sauclè	sarcler	to weed	sarchiare
	sawè	savoir	to know	sapere
	sayi (say)	essayer	to try	tentare
	sbarè	étonner	to amaze	sorprendere
	sbassenè	gauler	to knock down	bacchiare
	sbrôtchi	piétiner, écraser	to stamp	calpestare
	scafyi	avaler goulûment	to eat up	inghiottire senza masticare
	scarbinè	tailler	to prune	tagliare
	sclindji	fouetter	to whip	frustare
	scramè	écrémer	to skim	scremare
	scrèpè	racler	to scrape	raschiare
	scrîre	écrire	to write	scrivere
	scrotè	dérober	to steal	rubare
	sètchi	sécher	to dry	seccare
	sêwè	s'écouler	to flow away (drain)	scorrere
	si sgotè	s'égoutter	to drip	sgocciolare
	sinte	sentir	to smell	sentire
	sîre	suivre	to follow	seguire
	skètè	casser	to break	rompere
	sôdè	souder	to solder	saldare
	soflè	souffler	to blow	soffiare
	sogni	soigner	to nurse	curare
	soketè	sommeiller	to doze	dormicchiare
	soladji	soulager	to relieve	calmare
	son.nè	saigner	to bleed	sanguinare
	soyi	scier	to saw	segare
	spatè	écraser	to stamp	schiacciare
	spaurgni	épargner	to save	risparmiare
	spèpyi	grignoter	to gnaw	rosicchiare
	spitè	éclabousser	to splash	infangare
	spiyi	casser	to break	rompere
	sploussi	écosser, dépouiller	to shell	sgranare
	spotchi	écraser	to stamp	schiacciare
	stampè	dresser	to raise	drizzare
	staurè	renverser	to spill	rovesciare
	stièrni	éternuer	to sneeze	starnutare
	stinde	étendre	to stretch	stendere
	stitchi	fourrer	to stuff	cacciare
	stornè	assommer	to beat to death	accoppare
	strîlè	émietter	to crumble	sbriciolare
	stritchi	gicler	to squirt	sprizzare
	stron.nè	étrangler	to strangle	strangolare
	suwè	suer	to sweat	sudare

A LIRE, A DIRE ET REDIRE

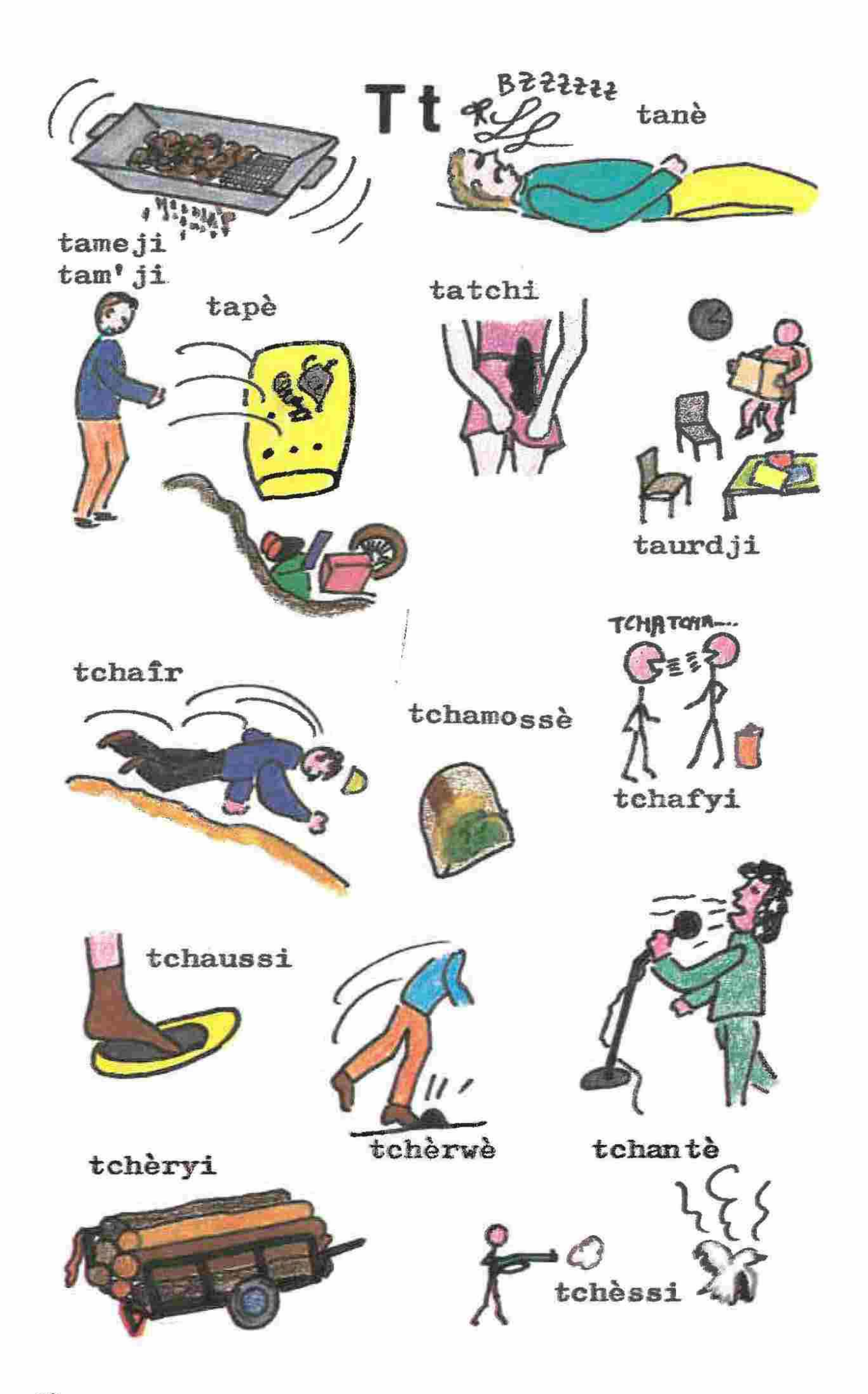
Dans son « Illustrations de Gaule » publiées en 1510-1511, Jean Lemaire des Belges (Bavai) déclaré :

« Et ceux-cy parlent le vieil langage gallique que nous appellons VUALON ou ROMMAND.

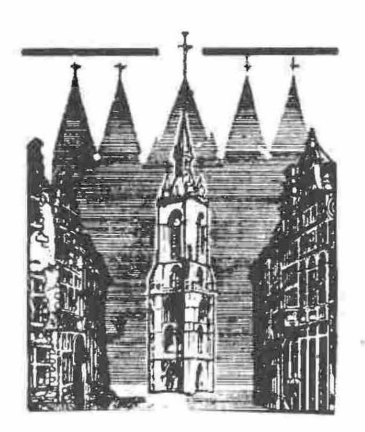

Ss
sêwè
sîre
si sgotè
sinte
skètè
soflè
sogni
soladji
sôdè
sen.nè
soyi
sokètè
spatè
spaurgni
spèpyi


Ss
sploussi
spiyi
spitè
stampè
staurè
spotchi
stinde
stièrni
stitchi
stornè
strîlè
stron.nè
suwè
stritchi

Tt


BZZZZZZZ
tanè
tameji
tam'ji
tapè
tatchi
taurdji
TCHATCHA....
tchaîr
tchamossè
tchafyi
tchaussi
tchèrwè
tchantè
tchèryi
tchèssi

T	tameji, tam'ji	tamiser	to sift	stacciare
	tanè	embêter	to worry	irritare
	tapè	jeter	to throw	gettare
	tatchi	tacher	to stain	macchiare
	taurdji	attendre, arrêter	to wait	attendere
	tchafyi	radoter, jacasser	to jabber	cicalare
	tchaîr	tomber	to fall	cadere
	tchamossè	moisir	to grow mouldy	ammuffire
	tchantè	chanter	to sing	cantare
	tchaussi	chausser	to shoe	calzare
	tchèrwè	buter	to trip	inciampare
	tchèryi	charrier	to carry	carreggiare
	tchèssi	chasser	to hunt	cacciare
	tchictè	hésiter	to hesitate	esitare
	tchîr	chier	to defecate	cacare
	tchôkè	pousser dans	to push	spingere
	tchûlè	pleurer	to weep	piangere
	tchwèsi	choisir	to choose	scegliere
	tigni	tirer par les cheveux	to draw the hair	tirare
	tinkyi	se tendre en grossissant	to inflate	gonfiare
	tinre	tenir	to hold	tenere
	tossè	tousser	to cough	tossire
	toûrbyi	tourbillonner	to whirl	turbinare
	travayi	travailler	to work	lavorare
	trawè	trouer	to pierce	bucare
	trèbukè	trébucher	to stumble	inciampare
	trèssi	tresser	to weave	intrecciare
	trèssinè	frissonner	to shiver	rabbrividire
	trèvautchi	traverser sans égards	to cross through	traversare a vanvera
	trimpè	tremper	to soak	temprare
	triyanè	trembler	to tremble	tremare
	tron.nè	...	...	...
	trouplè	danser avec ardeur	to dance (with mettle)	ballare con impeto
	tukè	cogner	to knock against	sbattere
	tûtelè	boire	to drink	bere
	tuwè	tuer	to kill	uccidere
	tûzè	réfléchir	to think over	riflettere
	twade	tordre	to twist	torcere
U	ukè	héler	to hail	chiamare
	ûlè	hurler	to howl	urlare



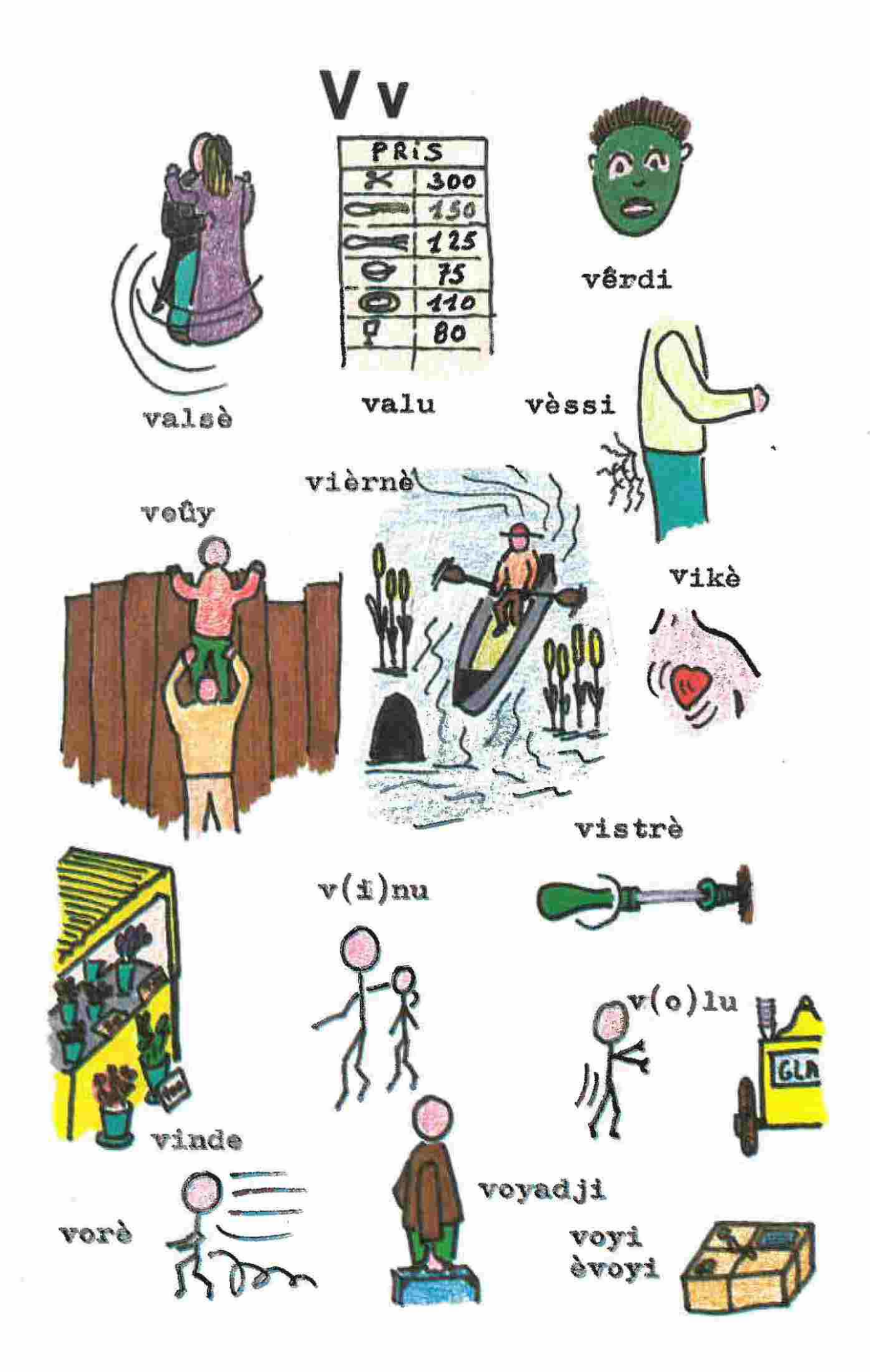
T t



tchôkè
tchîr
tchictè
tchwèsi
tigni
tchûlè
tinkyi
tinre
tourbyi
travayi
tossè
trèbukè
trawè
trèssinè
trèssi

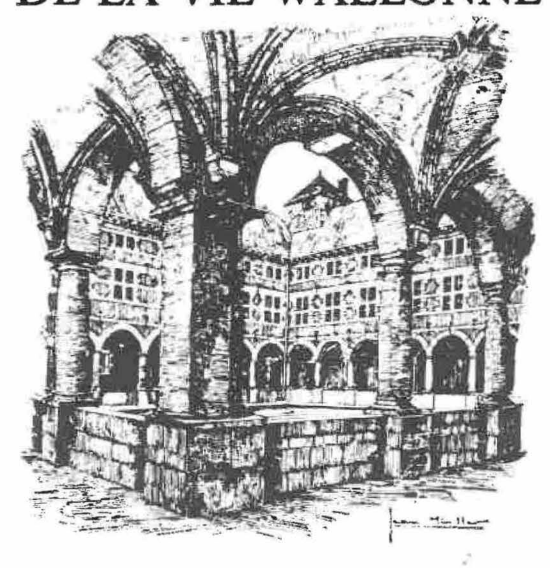

Tt
trimpè
trèvautchi
tukè
triyanè
tron.nè
trouplè
tûtelè
tuwè
tûzè
twade
ûlè
Uu
ukè

V v


PRIS
300
150
125
75
110
80
vêrdi
valsè
valu
vèssi
vièrnè
veûy
vikè
vistrè
v(i)nu
v(o)lu
GLA
vinde
voyadji
vorè
voyi
èvoyi

V	valsè	valser	to waltz	ballare il valzer
	valu	valoir	to be worth	valere
	vêrdi	verdir	to grow green	rinverdire
	vèssi	péter	to make a fart	scoreggiare
	veûy	voir	to see	vedere
	viërnè	diriger une barque	to steer	guidare una barca
	vikè	vivre	to live	vivere
	vinde	vendre	to sell	vendere
	v(i)nu	venir	to come	venire
	vistrè	visser	to screw	avvitare
	v(o)lu	vouloir	to want	volere
	vorê	se précipiter	to rush	gettarsi
	voyadji	voyager	to travel	viaggiare
	voyi, èvoyi	envoyer	to send	mandare
W	wachotè	agiter	to shake	agitare
	wadji	parier	to bet	scommettere
	waîti	regarder	to look at	guardare
	wasu	oser	to dare	osare
	wèspyi	frétiller, s'agiter	to wriggle	agitarsi
	wîdi	vider	to empty	vuotare
	wiyi	veiller	to sit up	vegliare
Z	zoublè	sauter	to jump	saltare
	zûnè	bourdonner, bruire	to rustle	frusciare
	zwèpè	dérober	to steal	rubare

MUSÉE
DE LA VIE WALLONNE



COUR DES MINEURS, LIÈGE


Ww
wadji
wachotè
waîti
wasu
wèspyi
wîdi
wiyi
Zz
zûnè
zoublè
zwèpè

CONCORDANCE

Cercle royal littéraire dialectal

Lès Rèlîs Namurwès

Edition « Les Cahiers Wallons»

Rapport 1985

Les premiers mois rigoureux de cette année nous ont obligés à supprimer les séances des mois de janvier et de février. Dix séances ordinaires ont été tenues au cours desquelles cent soixante-trois œuvres en vers ou en prose ont été lues et «tam'jîyes su l'passète». Le Comité s'est réuni quarante fois afin d'examiner tous les sujets relatifs à la littérature dialectale.

Les Rèlîs ont fêté leur 76e anniversaire le 12 mai et ont remis la traditionnelle «Cocâde» annuelle à Mme Meynaerts-Wathelet (Lisa Chastelet).

La revue du Cercle «Les Cahiers Wallons» a publié 192 pages de nos meilleurs écrivains Wallons, le roman «Lès cias do richot» d'Henri Matterne ainsi qu'une bande dessinée «Contes du Macrâlerîye» de Lucien Mahin (Louline Vôye), dessins de J.-C. Servais. La «Bibliographie des Rèlîs Namurwès (1974-1984)» a fait l'objet des n° 7 et 8.

Les pages Wallonnes de «Vers l'Avenir» nous ont apporté chaque semaine les rubriques «Chîjes èt Pasquéyes», celles du «Courrier de l'Escaut», du «Courrier de Verviers», de «L'Avenir du Luxembourg», ainsi que celles de Charly Dodet: «Intur di nos seûy-t-i dit» dans «Vers l'Avenir» Huy-Waremme.

Ont paru: «Adorable Finlande» et «Petite Chronique Namuroise (1949-1985)» d'André Dulière; dans la collection «Littérature dialectale d'aujourd'hui», le recueil de poèmes «El goustindje dès djoûs» de Mme L.-M. Ledrut-Choisez. Nombreux articles dans différentes revues et aussi une élogieuse préface de Willy Bal dans le «Dictionnaire de l'Ouest Wallon» d'André Carlier. — Succès de l'audio-cassette de la S.L.L.W. «Li p'tit Bêrt» d'Auguste Laloux, préface de V. George, dont 100 nouvelles bandes ont été tirées.

Parmi les conférences: à Miécret «Le Lichtenstein» par Ch. Dodet et à Dinant: «Moûse èt lès Scrîjeûs» par H-Jacques.

Présence à Liège au 50e anniversaire du «Wallon à l'école» au Théâtre du Trocadero; au Vernissage des «Trésors de la B.D. religieuse

à l'école d'Art de l'abbaye de Maredsous, exposition du 3 au 8 septembre à laquelle la famille d'Eugène Gillain a apporté son concours. En septembre également, aux «Fêtes de Wallonie» à Namur où, en plus de la cérémonie au cimetière de Belgrade et de la messe en Wallon en l'église St Jean, les Rèlîs ont assisté à la séance culturelle organisée à la Bourse du Commerce de Namur par le Ministère de la Communauté Francaise. Les Rèlîs A. Henin et H. Matterne y ont été récompensés et invités à présenter leurs ouvrages: «Lès Têres dau bon Diè» et «Lès Cias do Richot». — A l'inauguration de la «Maison de la Poésie», rue Fumal à Namur. — Du 25/11 au 15/12 à l'exposition de livres organisée par le Service Provincial de la Culture au M.C.N. avec, notamment, la participation de Gérard Baudrez. Cette exposition avait pour objet de faire découvrir à un large public la richesse des œuvres des auteurs de la Province.

Prix littéraires obtenus par des membres: concours dialectal Raymond Bath à Châtelet le premier prix est attribué à Lisa Chastelet et à Philippe Maudoux.

Le Wallon à l'église: messes de St Vincent, de Ste Cécile et autres avec homélies en Wallon par les abbés Barbier, Dardenne, Gillain, Henin, Malherbe...

Le Wallon à l'école: à la remise des prix du «Wallon à l'Ecole» à St Servais (27-4). — Efforts déployés dans ce domaine par la F.W.L.P.N. où les Rèlîs sont représentés par J. Galer; ceux des «Scrîjeûs Walons d'après l'Bambwès par R. Viroux. Dans l'Entre-Sambre et Meuse, action efficace de Josée Spinosa-Mathot. En mai et juin à Durbuy au Forum des enseignants et animateurs pour l'utilisation du dialecte à l'école et à la «Fête de la Jeunesse». A Namur, notre président L. Léonard a repris pour la 12e année consécutive, ses cours hebdomadaires de Wallon, en notre local.

Séquences à la Radio et à la T.V. Jh. Hanse (6-3). — Œuvres théâtrales de Rèlîs interprétées par les Cercles dramatiques de la province de Namur. Les pièces les plus jouées sont celles de Marc Dacos et de Froido Ronvaux («Todi li» et «Batisse Tolet»). — Le Cercle regrette avec d'autre organismes Wallons, la réduction des émissions dialectales à la T.V., par suite de la compression des budgets. Cette mesure est préjudiciable à la Communauté Wallonne.

A Liège, la Sabam a ouvert une bibliothèque théâtrale de 20.000 brochures et volumes de ses membres.

Distinctions: le «Coq de Cristal» de l'U.R.F.D.W. à Ch. Dodet (11-2), le Dr Jean Jadin élu membre de l'Académie Nationale d'Espagne (8-3); Mme Lisa Chastelet déjà citée, «Cocâde» R.N. 1985; Emile Lempereur diplôme d'honneur de l'U.R.F.D.L.W. pour plus de 30 ans d'affiliation;

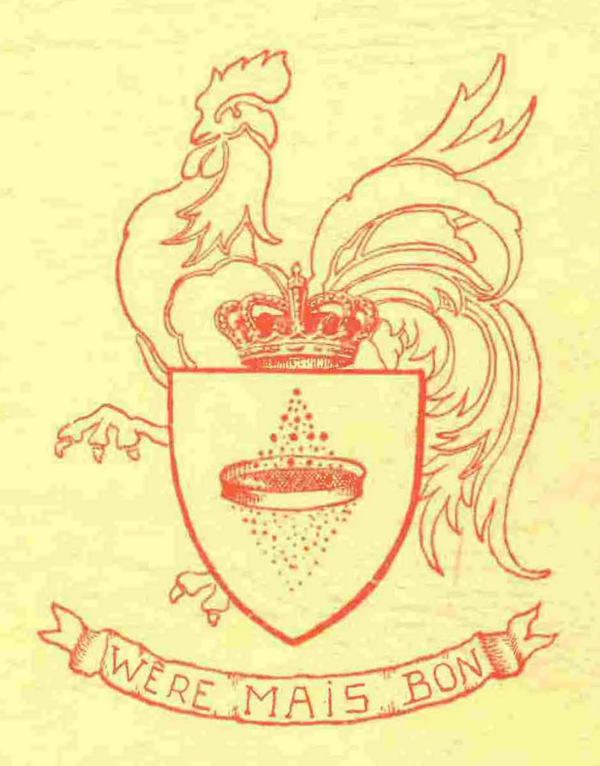
— Jean Rathmès, professeur U. Lg. admis à l'éméritat. — Dans les Ordres Nationaux, le Ministre de la Culture Monsieur Philippe Moureaux, a accordé les distinctions suivantes à l'occasion du 75e anniversaire du Cercle: E. Montellier: Officier de l'Ordre de Léopold II; M. Neuville (†), G. Smal, L. Somme et M. Vervotte: Chevalerie de Léopold II; R. Clinias et H. Jacques: Palme d'Or de l'Ordre de la Couronne; L. Bouche, Palme d'Argent de l'Ordre de la Couronne.

Ont fait leur entrée aux Rèlîs: (16-2) - Georgette Valtin, J.-M. Lambert et R. Blondiaux.

Ont rejoint le Paradis des Rèlîs: Maurice Lambert (19-1), Louis Piérard (8-3), Emile Evrard (9-4), Edgard Brogniez (4-5), Robert Gruslin (1-6), Maurice Neuville (8-6).

Nos remerciements vont à tous les membres du Cercle pour leur inlassable dévouement au cours de l'année 1985, en particulier, à Jean Tombal qui entretient chaque semaine l'importante bibliothèque consultative du Cercle, à ceux qui préparent pour 1986: «Cinq cents verbes Wallons» illustrés en quadrichromie; le n° 2000 des «Chîjes èt Pasquéyes», parution assortie d'un concours dialectal; la séance du 77e anniversaire et le Ministère de la Culture française pour l'aide substentielle qu'il apporte à l'édition de nos «Cahiers Wallons»

Lès portè-plume,
H. Jacques et J. Galer



Editions du Cercle Royal Littéraire
Lès Rèlîs Namurwès a.s.b.l.
15, rue J. Hamoir, 5000 La Plante-Namur
C. C. P. 000-0795697-06

